


**Издание каталога приурочено к выставке
EXTENSION.KR
26 апреля 2016—26 мая 2016**

**Edited on the occasion of
EXTENSION.KR exhibition
26 April 2016—26 May 2016**



Новый для галереи «Триумф» выставочный цикл EXTENSION стремится показать актуальную художественную сцену разных стран мира и обращается к художникам, чьи работы обладают яркими локальными элементами и одновременно с этим являются частью общего глобального контекста современного искусства. В первую очередь представляет интерес исследование тех регионов, чья культурная среда, а вместе с ней и современное искусство которых по ряду исторических, социальных и политических факторов имеют параллели с российской арт-сценой.

EXTENSION.RO стала первым экспериментальным проектом нового цикла. В ней приняли участие представители румынской художественной сцены, где в результате сосуществования официального искусства и локального андеграунда после 1990-х гг. образовалось два противоположных полюса. Условное разделение на бухарестскую и клужскую школы, на приверженность родовым чертам и западному наследию, послужило мотивом к изучению феномена глокальности через работы примерно двадцати румынских авторов.

EXTENSION.KR продолжает исследование и представляет южнокорейских художников, которые привлекли мировое внимание запоминающимися инсталляциями в национальном павильоне на последних Венецианских биеннале, масштабной выставкой современного корейского искусства «Korean Eye», прошедшей в Saatchi Gallery в Лондоне (2012), выставкой корейского дизайна «Korea Now!» в Музее декоративного искусства в Париже (2015) и многими другими яркими событиями. Серьезный вклад в мировое признание корейского искусства внесло течение *тансэхва*, возникшее в 1970-х гг. на основе традиционной восточной философии и инновационного подхода к процессу создания работ и пользующееся небывалой популярностью и коммерческим успехом по сей день.

Произведения одиннадцати современных южнокорейских художников, работающих в разных медиа — от живописи и видео до объектов и кинетической скульптуры, — впервые показываются в Москве. Среди авторов есть признанные звезды мировой арт-сцены, представители национальной художественной среды, получившие образование на Западе, и художники, которые уехали из страны и встроились в европейский контекст. В своих работах они обращаются к проблемам взаимодействия человека и природы на фоне развития новых технологий, а также к вопросам памяти и восприятия окружающего мира.

Зрители и профессиональное сообщество зачастую ожидают увидеть в работах южнокорейских художников нечто специфическое, отсылающее к дальневосточной или похожей на нее эстетике. В этом отношении представленные работы можно рассматривать как серию высказываний, в которых актуализируются проблемы репрезентации одной культуры в пространстве другой. Важными вопросами для художников, кураторов и вовлеченных в проект исследователей являются соотношение персональной, национальной и глобальных идентичностей, а также взаимосвязь общемировых и локальных контекстов. Комментарии художников позволяют проследить, как, когда и под каким влиянием сформировались темы, к которым они обращаются на протяжении своего творческого пути и с которыми интегрируются в глобальный мир. Несмотря на то, что все художники — одного поколения, у каждого из них — свой художественный подход и стратегия.

С одной стороны, южнокорейские художники уходят все дальше от традиционных тем и течений, взаимодействуют с актуальным контекстом, пытаются затронуть общие, фундаментальные вопросы, которые определяют человеческое существование. Для художника Чонгю Пака глобализация стала процессом, который разрушил единый центр, и позволил искусству выставляться по всему миру, и, в то же время, *побудил художников создавать свои собственные «центры»*. Ориентация на локальную идентичность в сочетании с перфекционизмом, свойственным южнокорейскому искусству, особенно ярко проявляется в его живописи, которая буквально представляет «мир как код». Его произведения мимикрируют под изображения, сделанные в графическом редакторе, а техника включает эксперименты с бесчисленным множеством точек и линий, где пиксель становится основным структурным элементом.

С другой стороны, феномен глокальности преломляется в работах южнокорейских авторов через исследование своей биографической идентичности. К примеру, основополагающим мотивом скульптора Суана Чхве, которого вол-

нуют глобальные проблемы, остается именно его индивидуальность: *У меня нет задачи связать темы моих работ с культурой моей страны. Я стараюсь вникнуть в самые глобальные проблемы, в те общие начала, которые формируют всех нас, наше общество — и это наши души, сознание, эмоции и окружающий нас мир*. Стремится работать в поле собственной индивидуальности и не обращаться к глобальным темам и яркий представитель кинетического искусства Урам Чхве: *Если бы вы спросили меня, были ли эти (глобальные. — Авт.) проблемы отражены в моих работах намеренно, я бы сказал «нет»*. В основе объектов и тотальных инсталляций художника — повсеместное использование новых технологий и доминирование машин над сознанием.

Фокусируясь на проблемах нашего времени, таких как экология, война, политика и экономика, художники рассматривают себя и корейскую культуру в целом как часть общемирового пространства. Например, живописец Гёнчхоль Шин видит свою задачу в попытке *найти корейскую или же восточную эстетику и идентичность*. Такая позиция характерна для многих художников Востока. Одновременно с интересом к поиску этой эстетики художников волнует и вопрос восприятия их искусства в других культурных контекстах. Художник Гису Ким пристально следит, как его работы воспринимаются в Сингапуре, Гонконге, Индонезии, Малайзии: *К примеру, белый цвет — белая ткань и зеркало в моих работах — в Корее будут вызывать очень сильное ощущение священного, мифологического и даже пугающего, так что в итоге могут провоцировать враждебность*.

Особый интерес исследователей и публики вызывает творчество художников азиатского происхождения, сформировавшихся уже на Западе, ведь в их искусстве проблемы самоидентичности поднимаются особенно остро. На границе национальной культуры и западных трендов обрел свою популярность и самый известный корейский художник — основатель видео-арта Нам Джун Пайк, покинувший страну и вернувшийся только спустя 34 года. Современная, художница корейского происхождения Джанг Ён Мин, живущая уже много лет в Париже, рассказывает, как она эволюционировала от желания *продемонстрировать европейской аудитории факт... корейского происхождения* к стремлению что-то сообщить и донести исходя из своей индивидуальной идентичности. Хотя она и не ставит целью репрезентировать корейскую культуру, но считает, что это неизбежно. В своих работах, посвященных гармоничному сосуществованию человека и природы, она использует свою новую мультикультурную идентичность как ресурс воображения.

Продолжает работать с темами «человека и природы», а также «человека в глобальном городе» и художница Юнгён Чон. В последние годы она живет в Лондоне, и, конечно, ее монохромная, наполненная множеством деталей живопись является результатом восприятия разных культур, разных форм *городской энергии*. Конфликт между культурой собственной страны и другими культурами, взаимное проникновение Востока и Запада, влияние урбанизации и быстрого роста экономики нашли отражение в видеоинсталляции «АВАРИЯ» Гибом Квона. Интерес к эстетике и культуре восточного региона, который сформирован в результате значительных китайского и японского влияний, художник развивает, анализируя ход «вестернизации». Гибом Квон отмечает, что фигура человека германо-японского происхождения, изображенная на одном из его карандашных рисунков, олицетворяет современную эпоху и *соединяет в себе исторические судьбы Востока и Запада, две культурные традиции*. Стремясь в первую очередь работать с собственной индивидуальностью или же, напротив, отдавать предпочтение поиску национальной идентичности и общемировым темам и трендам, все представленные художники обладают уникальной способностью совмещать оба подхода через комбинацию тех или иных элементов художественных стратегий.

Конечно же, каждое произведение — результат определенной концептуальной проработки современных проблем южнокорейского общества и плод тщательного и кропотливого труда, предполагающего искусное владение техникой. Все представленные художники отличаются особым вниманием к деталям и форме. Для многих из них характерно заимствование техники и материалов традиционного искусства в качестве стилеобразующих. Художница Ёнгён Хо целенаправленно не использует элементы корейской культуры в своих работах, подразумевая, что ее художественная практика и устремления *априори* несут на себе национальный отпечаток: *Нет ничего более естественного, чем обнаружить в работе художника особенности той культуры, к которой он принадлежит, независимо от того, проникли ли они туда по его воле или же нет*. В сериях «Botanimal» и «Thousand Eyes» Ёнгён Хо представляет зрителю свое ощущение мира, эстетически приближающееся к литературному, фантазийному повествованию.

В многообразии авторов и художественных институций, в смешении техник — от традиционных до высокотехнологичных, в противоречивости и борьбе между ориентацией на свою индивидуальность и обращением к общим темам современного искусства, в стремлении сохранить и одновременно уйти от национальной идентичности — во всем этом проявляется многогранность и сложность современной южнокорейской художественной сцены, у которой уже сложился узнаваемый облик.

КРИСТИНА РОМАНОВА

The new EXTENSION cycle for Triumph Gallery represents an attempt to showcase the current art scene of different countries and focuses on artists whose work possesses distinctive local elements but is at the same time part of the general global context of contemporary art. First and foremost we target in our investigation the regions whose cultural environment and whose contemporary art have parallels with the Russian art scene in terms of a number of historical, social and political factors.

EXTENSION.RO was the first experimental project of the new cycle, involving representatives of the Romanian art scene, where two diametrically opposing poles were formed after the 1990s as a result of the coexistence of official art and the local underground. The arbitrary split into the Bucharest and Cluj Schools, adherence to ancestral traits and the Western heritage was the driver for our study of the phenomenon of glocality through the works of approximately 20 Romanian artists.

EXTENSION.KR continues this investigation and showcases South Korean artists, who have attracted global attention thanks to the memorable installations in the country's national pavilion at the most recent Venice Biennale, the large-scale *Korean Eye* exhibition of contemporary Korean art held at Saatchi Gallery in London (2012), the *Korea Now!* exhibition of Korean design at the Museum of Decorative Arts in Paris (2015), and numerous other dramatic events. Global recognition of Korean art is also attributable to the Tansaekhwa (also known as Dansaekhwa) movement, which emerged in the 1970s from traditional Eastern philosophy and was based on an innovative approach to the creative process, and even today continues to enjoy unprecedented popularity and commercial success.

The works of 11 contemporary South Korean artists working in different media — from painting and video to objects and kinetic sculpture — are now being exhibited for the first time in Moscow. The artists include recognised stars of the global art scene, representatives of Korea's national art environment educated in the West, and also artists who left the country and have become embedded in the European context. In their works they address the problems of interaction between mankind and

nature against the backdrop of new technologies and also the issues of memory and perception of the outside world.

It is often the case that both audiences and the professional community expect to see in the works of South Korean artists certain allusions to the aesthetics of the Far East or something along those lines. In this respect the works on show can be perceived as a series of statements that actualise the problems of representing one culture in the environment of another. The artists, curators and researches involved in the project are preoccupied with issues pertaining to the correlation of personal, national and global identities, and also the interconnection of global and local contexts. The observations of the artists themselves make it possible to trace how and when they devised the topics that they have been addressing during their creative journeys and that have resulted in their integration in the global art world, and also the influences underpinning their works. Even though all the artists represent a single generation, each and every one of them adopts an intrinsically personal artistic approach and strategy.

On the one hand, the South Korean artists depart further and further from traditional topics and movements and interact with the contemporary context in a bid to touch upon general and fundamental issues key to human existence. For the artist Jongkyu Pak globalisation was a process that destroyed the single centre, and enabled art to be shown all over the world, and at the same time, *inspired artists to create their own “centres”*. The focus on local art, combined with the perfectionism inherent in South Korean art, is particularly manifest in his paintings, which literally present “the world as code”. His works mimic the world through images created through a graphic editor, while his technique includes experiments with countless numbers of dots and lines where the pixel becomes the main structural element.

On the other hand, the phenomenon of glocality is reflected in the works of South Korean artists through investigations into their own biographical identity. For example, the underlying motif of the sculptor Xooang Choi, who is concerned by global problems, remains namely his individuality. *I do not set myself the goal of connecting the topics of my works with the culture of my country. I try to delve into the global problems, the fundamental issues that shape each of us, and also our society — our minds, consciousness, emotions and the world around us.* U-Ram Choe, a brilliant representative of kinetic art, also seeks to work on the basis of her own individuality and does not attempt to address global issues: *If you asked me whether those issues (global issues — author) were reflected in my works intentionally, I would have to say no.* The objects and total installations of the artist are based on common use of new technologies and the dominance of machines over consciousness.

Focusing on the problems of our time, such as the environment, war, politics and the economy, the artists also consider themselves and Korean culture in general as part of the global space. For example, the painter Kyungchul Shin perceives his task as an attempt *to find a Korean or Oriental aesthetics and identity*. This position is characteristic of many artists from the East. As well as their interest in finding this aesthetics, artists are concerned about the perceptions of their art in other cultural contexts. The artist Kisoo Kim follows closely how his works are perceived in Singapore, Hong Kong, Indonesia and Malaysia. *For example, the white colour, white fabric and mirror in my current works have sacred and mythical feelings or are even intimidating in Korea, and as a result they can sometimes elicit resistance.*

The research community and the public at large are keenly interested in the creativity of Asian artists, who have already made a name for themselves in the West, as the problems of self-identity are particularly perceptible in their art. The most famous Korean artist became popular by straddling national culture and Western trends — the founder of video art Nam June Paik, who left the country and only returned 34 years later. Or you have contemporary artists, such as Jung Yeon Min, who has been living in Paris for a number of years, who explains how she evolved from a desire *to show the European public that I was a Korean artist* to an urge to communicate concepts *proceeding from my personal identity*. While she does not set herself the goal of representing Korean culture, she believes that this is inevitable. In her works on mankind and nature coexisting in harmony, she draws on her own new multicultural identity as a source for her imagination.

The artist Yun Kyung Jeong continues the topic of work “mankind and nature” and also contemplates “mankind in a global city.” Over the past few years she has been living in London. It goes without saying that her monochrome paintings, which are complemented by numerous details, are the consequence of perceiving different cultures and *various forms of urban energy*. The conflict between the culture of one’s own country and other cultures, the interpenetration of East and West, the impact of urbanisation and the rapid growth of the economy were reflected in the *Crash* video installation by Kibeom Kwon. The artists builds on interests in aesthetics and the culture of the East formed as a result of significant Chinese and Japanese influences, analysing the progress of “Westernisation”. Kibeom Kwon notes that the individual of Japanese-German heritage depicted on one of his pencil drawings personifies the present era and *combines the historical fates of the East and the West — two cultural traditions*. Seeking first and foremost to focus on their own individuality, or in contrast preferring to seek out a national identity and global topics and trends, all the artists on display possess a unique ability to integrate both approaches through a combination of various artistic strategies.

Naturally each work is the result of the conceptual elaboration of contemporary problems in South Korean society and the outcome of intricate and painstaking work, involving skilful mastery of technique. All the artists on show stand out by virtue of the particular attention that they pay to detail and form. Characteristically, a number of them borrow the techniques and materials of traditional art as the basis for their styles. The artist Unkyung Hur intentionally does not use components of Korean culture in her works, implying that her artistic practices and aspirations *a priori* contain a national imprint: *It is only natural to find the specific culture of the artist in works, irrespective of whether this was the intention of the artist or not.* In the series *Botanimal* and *Thousand Eyes* Unkyung Hur presents the spectator with her personal perception of a world that is aesthetically close to a literary fantasy.

The diversity of the artists and art institutions, the mixture of techniques — from traditional to high tech, in the contradictions and the struggle between the focus on individuality and consideration of the common themes of contemporary art, the desire to preserve and at the same time escape from national identity — all these topics reflect the multifaceted nature and complexity of the contemporary South Korean art scene, which has already created a recognisable image for itself.

KRISTINA ROMANOVA





СОВРЕМЕННАЯ ИСТОРИЯ ЮЖНОКОРЕЙСКОГО ИСКУССТВА

История современного искусства Южной Кореи началась в 1957 г., когда сформировались пять авангардистских групп, которые противостояли авторитету Государственной художественной выставки Кукчжон.

Распространившийся во времена японской оккупации академизм являлся главным течением южнокорейского изобразительного искусства в 1950–1960х гг. Молодые художники считали, что консервативный академический стиль неспособен выразить дух нового времени. Ощущалась необходимость создать иной художественный язык. Под влиянием западного модернизма южнокорейские художники активно экспериментировали, желая модернизировать искусство. В результате появилось экспрессивное абстрактное течение *энформель*. Оно стало выражением того эмоционального порыва и того бунтарства, которые отличали молодых художников, переживших ужасы войны. *Энформель* рассказывает о страданиях людей и хаосе послевоенного времени.

Накал трагизма в южнокорейском искусстве ослабевал по мере улучшения экономической ситуации в стране. В 1970-х гг. художники, участвовавшие в международных выставках, осознали необходимость создания «национального бренда», способного обеспечить Корею признанием на международном арт-рынке. Таким брендом стало течение *тансэкхва*, возникшее на основе традиционной восточной философии и пользовавшееся большой популярностью. Это направление успешно развивается до настоящего времени. Так, в 2015 г. открылась выставка *тансэкхва* в качестве одной из параллельных программ Венецианской биеннале. Тем не менее среди корейских искусствоведов существуют сомнения относительно искренности *тансэкхва*. Течение критикуют, называя его «бегством от реальности» или «мистическим педантизмом». Нападают на *тансэкхва* в основном сторонники направления *минджун мисуль*, которое характеризуется политической ангажированностью и национализмом.

В 1980-х гг. художники этого течения активно участвовали в демонстрациях за права человека, рисуя плакаты, культивировали в своем искусстве народный стиль. Считая *тансэхва* «искусством ради искусства», они старались создать искусство для народа. Вместе с демократизацией страны в 1990-х гг. *минджун мисуль* потерял свою актуальность.

До конца 1980-х современное искусство в Южной Корее развивалось, но оставалось явлением локальным: художники в силу существовавших ограничений на выезд из страны не бывали на Западе, редко участвовали в международных выставках. В 1990-х, после отмены этих ограничений, корейское искусство поднялось на международный уровень. Молодое поколение захватила волна концептуализма и идеи постмодернизма. Художники начиная с 1990-х гг. оказались в иных социальных условиях, чем предшествующие поколения, поэтому они перестали ставить перед собой задачи средствами искусства решить социальные проблемы. Сегодня в южнокорейском искусстве не существует одного общего направления, а сами художники не стремятся его создать (как это было в 1970-х и 1980-х гг.).

До начала 1990-х гг. в Южной Корее понятия «искусство» и «живопись» являлись синонимами. Сегодня разнообразие тем и сюжетов не знает границ: в искусстве говорят о всевозможных вещах, реализуя идеи посредством всевозможных медиа. Это и критика общества потребления, хищнического обращения с природой, и проблема человека в условиях современного глобального мира. Художники исследуют общественные нормы, господствующие сейчас стереотипы, а также мышление и подсознание человека.

В середине 2000-х гг. южнокорейское искусство ворвалось на международную сцену и успешно интегрировалось в глобальный арт-мир. Южнокорейские художники ежегодно попадают в списки самых влиятельных художников мира (отметим, что половина из них — женщины). Начиная с 1990-х гг. постепенно реформировались системы арт-институций, открыто множество частных галерей: в одном только Сеуле их насчитывается около ста пятидесяти. Часто становление молодых художников происходит в независимых выставочных пространствах.

Отличительной особенностью южнокорейского искусства является особое представление о качестве, трепетное отношение к форме. Произведения всегда доведены до совершенства — будь то картина, скульптура, видео, инсталляция или что-то еще. Для создания работ художники используют новейшие материалы, достижения компьютерных технологий. Филигранность,

скрупулезность присуща многим авторам, прежде всего тем, кто работает с холстом и красками. Кроме того, южнокорейских художников объединяет желание заставить зрителя чувствовать — не понять умом, а именно прочувствовать произведение, дать возможность сознанию естественно, бессознательно отреагировать на увиденное. Возможно, так они пытаются пробудить в человеке память о человеческом, естественном, природной составляющей в человеке.

В силу особого отношения в Корее к образованию, а также из-за жесткой конкуренции в арт-сообществе художники обязательно получают высшее образование, заканчивают магистратуру, получают ученые степени. Южнокорейский художник — это образованный человек, неплохо разбирающийся в современной философии, способный объяснить свои работы, апеллируя к идеям авторитетных западных мыслителей. Последнее время обучение за рубежом, пребывание в иностранных арт-резиденциях является важной частью карьеры художника. Получив образование за границей, многие не возвращаются домой, а пробивают себе дорогу на Западе. Пребывание на Западе раскрепощает и дает им возможность найти себя. Сегодня южнокорейские художники, входящие в топ-рейтинги, являются гражданами мира, а корейское искусство стало самым динамичным в мире. За последние десятилетия страна совершила прорыв в области искусства. А учитывая то рвение, с которым корейские художники стремятся сделать себе имя в мире, можно с уверенностью сказать, что Южная Корея в ближайшем будущем станет одним из мировых центров актуального искусства.

Ли Хун Сук, историк искусства

Елена Хохлова, кореевед

CONTEMPORARY HISTORY OF SOUTH KOREAN ART

The history of South Korean contemporary art dates back to 1957 and the formation of five avant-garde groups that stood up against the authority of the State Art Exhibition *Kukchon*.

The academic art common during the time of Japanese occupation remained the mainstream of South Korean fine art into the 1950s–1960s. Young artists believed that the conservative academic system was not capable of expressing the spirit of the new age. They perceived the need to create a completely new artistic language. Under the influence of Western modernism, South Korean artists actively experimented, driven by a desire to modernize art. As a result, the expressive abstract movement *Art Informel* appeared. It served as an expression of the emotional outburst and rebellion differentiating the young artists who had experienced the horrors of war. *Art Informel* proper to the sufferings of people and the chaos of the post-war era.

The intensity of the tragic elements in South Korean art subsided as the economic situation in the country improved. In the 1970s artists, having participated in international exhibitions, recognised the need to create a “national brand identity”, which would enable Korea to gain recognition on the international art market. The Tansaekhwa (also known as Dansaekhwa) met this goal. It had emerged from traditional Eastern philosophy and was extremely popular. This area continues to develop successfully to this very day. For example, in 2015, a Tansaekhwa exhibition opened as one of the parallel programmes of the Venice Biennale. At the same time, however, Korean art specialists have expressed their own doubts about the sincerity of Tansaekhwa. This movement has been criticised and termed an “escape from reality” or “mystical pedanticism”. Tansaekhwa is attacked primarily by advocates of the *minjung misul* movement, characterized by political activism and nationalism. In the 1980s artists from this movement frequently participated in demonstrations for human rights, drawing posters and cultivating a popular style in their art. Considering

Tansaekhwa “art for art’s sake”, they sought to create art for the people. In the 1990s *minjung misul* lost its relevance at the same time as the democratisation of the country.

Until the end of the 1980s contemporary art in South Korea continued developing, but remained a local phenomenon: due to existing foreign travel restrictions, artists had not been to the west and rarely participated in international exhibitions. In the 1990s, after the lifting of these restrictions, Korean art rose to the international level. The young generation became fascinated with the wave of conceptual art and post-modernist ideas. Starting from the 1990s artists were confronted by other social conditions than previous generations and consequently no longer sought to resolve social problems through the medium of art. Today, South Korean art does not have an overarching common movement, and the artists themselves are not seeking to create one (as had been the case in the 1970s and 1980s).

Until the start of the 1990s, the concepts of art and painting were synonymous in South Korea. Today the diversity of topics and subject matters knows no borders: art is used to discuss all manner of things, with ideas implemented through all possible media. This includes criticism of consumerist society, the predatory approach to nature, and the problems facing mankind in a modern global world. Artists investigate public norms, prevalent stereotypes today, and also human thought and subconscious.

In the mid 2000s, South Korean art exploded onto the international scene and successfully integrated into the global art world. Today South Korean artists can be found every year on the lists of the most influential artists globally (we would like to note that half of them are women). Starting from the 1990s the systems of art institutions have gradually been reformed, and numerous private galleries have opened: in Seoul alone they are approximately 150. Frequently, young artists emerge through independent exhibition spaces.

South Korean art is characterised by a particular focus on quality and a reverent attitude to form. The works are always carried out to perfection — whether this is a picture, sculpture, video, installation or something else. The artists use the newest materials and the achievements of computer technologies to create the works. Delicate workmanship and scrupulous attention to detail can be found in numerous artists, above all painters who work with canvas and colours. South Korean artists are also driven by the desire to make the spectator feel — not make them understand using reason, but namely make them feel the work of art, and enable the audience to react naturally and instinctively to the works that they are viewing. They may try to arouse in man memory about the human, and the natural, the natural components in man.

Owing to the specific attitudes in Korea to education, and also intense competition in the art world, artists are bound to complete their higher education up to master's degrees, and obtain academic degrees. The typical South Korean artist is an educated person, who has a pretty good understanding of contemporary philosophy, and is able to explain his/her works, appealing to the ideas of authoritative Western thinkers. Recently, study abroad and time spent in foreign art residencies is an important component of the artist's career. After obtaining an education abroad, many of them decide not to return home, but instead carve a path for themselves in the West. Spending time in the West liberates the artist and enables individuals to find themselves. Today, the South Korean artists ranked in ratings are global citizens, while Korean art has been the most dynamic force globally. Over the past few decades the country has achieved a breakthrough in art. And considering the zeal with which Korean artists seek to make a name for themselves globally, one can say with confidence that South Korea will soon become one of the global centres of actual art.

LEE HYUN SUK, *art historian*
ELENA KHOKHLOVA, *MA in Korean studies*



Гёнсу Ан

Неустойчивые ландшафты, которые мы застаем в процессе их формирования, создают недоступные чувственному восприятию пространства: эти «неполноценные» пространства не желают становиться ландшафтами. Другими словами, заброшенные местности, «антиместа», которые не вписались в общие тенденции развития, представляют собой «осадок» — то, что индустриализация и капитал не сумели переварить. В своем исследовании я двигаюсь от самих областей к их границам, а от границ обратно к заключенным внутри них областям, «учась у самих пространств», а затем устремляю взор на «осадок», на его скрытый потенциал, — на эти бесчисленные лакуны, пустоты, которые затеряны повсюду в Корее между очагами интенсивного развития. Предметы, «выхваченные» на моих картинах, — это «симптом переходности», метафора нашей эпохи и того вакуума, в котором оказалось корейское общество.

Gyungsu An

These precarious landscapes caught in the midst of development continuously create spaces that are emotionally unattainable: they are “incomplete landscapes” that refuse to become landscapes. In other words, as ‘non-places,’ these desolate landscapes that have deviated from development represent the undigested remnants of desires of capital and development. I actively expose the emotional changes engendered when I encounter the world. I proceed from gaps to borders, and borders to vacant lots, “learning from the landscapes,” and then pay attention to the potential of the remnants, the countless empty spaces of Korean society located between the developments. The ‘fluid symptom’ retained in the objects captured in my paintings is a metaphor of the conditions of our time and the vacuum of Korean society.



Гёнсу Ан

Лес
2013
Холст, акрил
73 × 91 см
Предоставлено автором

Gyungsu An

Forest
2013
acrylic on canvas
73 × 91 cm
Courtesy the Artist



Гёнсу Ан

Зелень
2014
Холст, акрил
180 × 230 см
Предоставлено автором

Gyungsu An

Greenery
2014
acrylic on canvas
180 × 230 cm
Courtesy the Artist

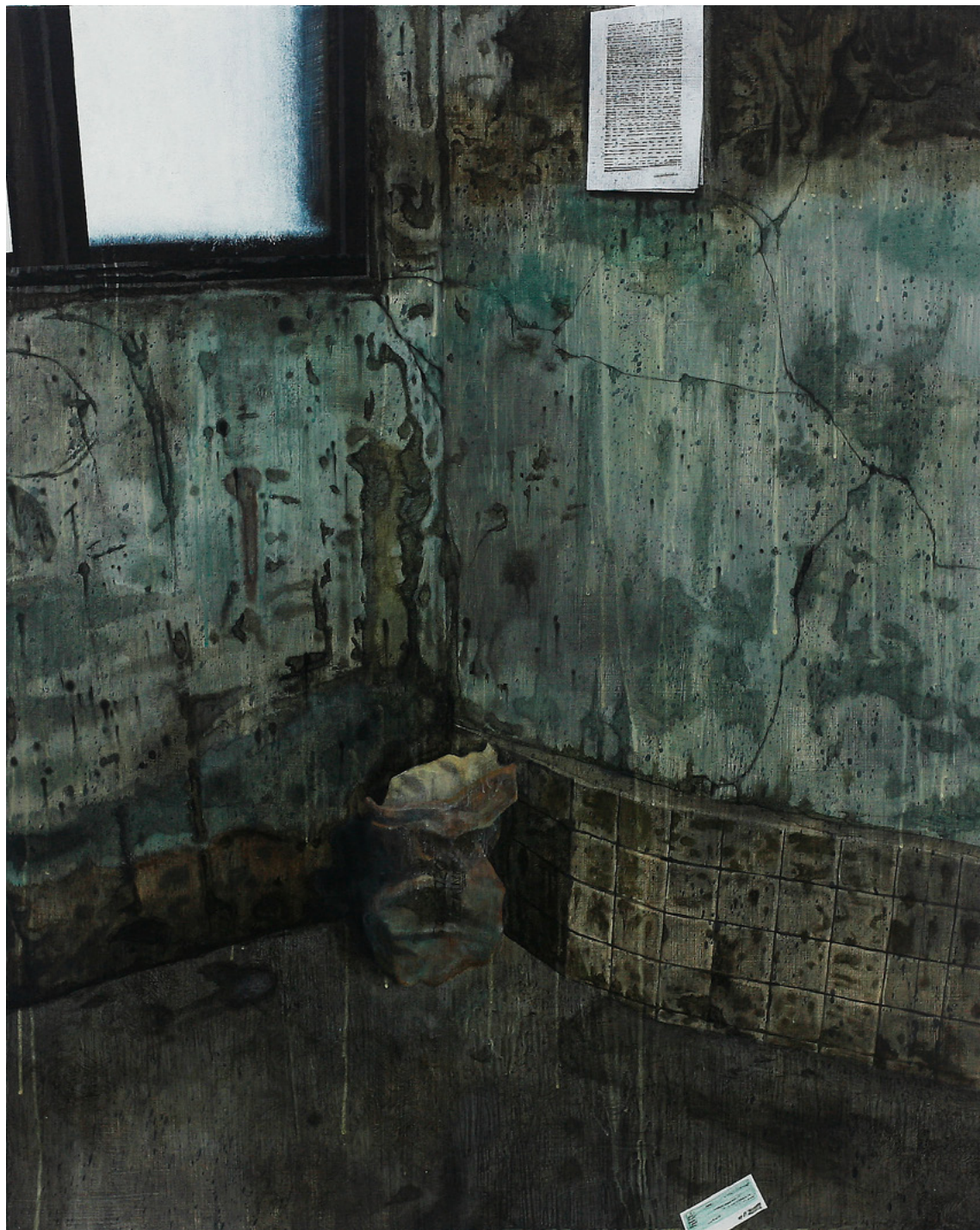


Гёнсу Ан

Дом мигранта
2015
Холст, акрил
112 × 145,5 см
Предоставлено автором

Gyungsu An

Immigrant's house
2015
acrylic on canvas
112 × 145,5 cm
Courtesy the Artist



Гёнсу Ан

Воздух внутри
2013

Холст, акрил
91 × 73 см
Предоставлено автором

Gyungsu An

Indoor's air
2013

acrylic on canvas
91 × 73 cm
Courtesy the Artist



Гёнсу Ан

Склад
2014

Холст, акрил
180 × 230 см
Предоставлено автором

Gyungsu An

Warehouse
2014

acrylic on canvas
180 × 230 cm
Courtesy the Artist

Гибом Квон

Поскольку корейская культура испытала на себе сильное воздействие японской и китайской, то художники, художественная жизнь и традиции всех стран Восточной Азии в равной степени привлекают мое внимание, и я пристально слежу за ходом вестернизации. Я настоящий фанат традиционного искусства, с его формами и материалами, с характерными для народной культуры образами и типажам. На моих картинах я отображаю различные общественные явления, в том числе и те изменения, которые происходят в Южной Корее под влиянием индустриализации и капитализма западного образца. Видео «АВАРИЯ» посвящено ныне идущей урбанизации Южного Китая, природа в нем символизирует традиционную китайскую эстетику, а капитализм и урбанизация показаны яркими цветами и экспрессией, которая должна ассоциироваться с быстрым наступлением города. Перед нами азиатский город, где современные реалии и отживающие идеалы приходят к столкновению и конфликту.

Kibeom Kwon

Even though I live in South Korea, as historically Korea's culture has been affected significantly by Japan and China, I am interested in individual lifestyles, artists and artistic activities all over Asia, and have been observing closely the progress of Westernisation. I also take a keen interest in traditional art media/materials, and the images and icons that are characteristic of popular culture. I depict in my paintings Asian social phenomena, including such phenomena in South Korea, which has been influenced by Western industrial capitalism. While CRASH (2006) records forms of capitalist development during the modern urbanisation of Southern China that started ten years ago. I present the aesthetics of Chinese traditions through the subject of nature and reproduce here an image of capitalist urbanisation with intense colours and movements associated with rapid urbanisation. I observe and depict a city in Asia where realities and ideals clash in collisions and conflicts.

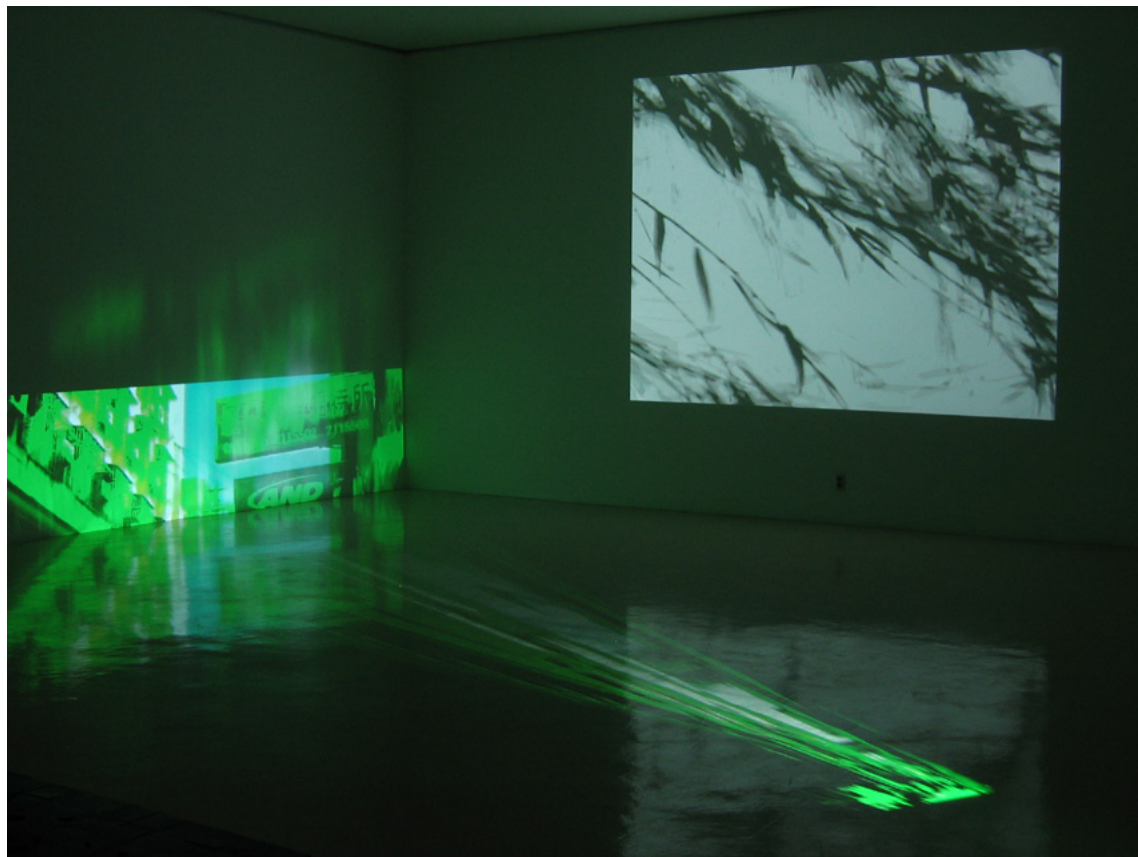


Гибом Квон

ДВОЙСТВЕННОСТЬ — Коллекция 10-1
2010
Корейская бумага, смешанная техника
90 × 90 см
Предоставлено автором и Korean artist project

Kibeom Kwon

AMBIGUITY — Collection-10-1
2010
mixed media on korean paper
90 × 90 cm
Courtesy the Artist & Korean artist project



Гибом Квон

АВАРИЯ

2006

Двухканальная видеоинсталляция

3'12"

Предоставлено автором и Korean artist project

Kibeom Kwon

CRASH

2006

2 Channels Video Installation

3'12"

Courtesy the Artist & Korean artist project

Гису Ким

Все мои работы — это диптихи, первая часть которых сделана из отполированных стальных панелей, а вторая — из ткани белого цвета. Стальные зеркала в зависимости от их расположения различным образом отражают то, что находится напротив них, и как бы впитывают это в себя, превращая отражение в составляющую самой работы. Вторые части работ, сделанные из белой ткани, выполняют функцию обрамления отраженных в зеркале образов и сцен. Само это действие, как и тема белой ткани, намекает на утрату гуманистических ценностей, а также на те силы, которые ограничивают либо уничтожают свободные проявления человеческой индивидуальности. Тем самым диптихи из зеркал и кусков белой ткани говорят нам об утрате гуманности, что обусловлено социальными нормами и правилами, которые регулируют повседневную жизнь людей.

Я допускаю, что мне будет весьма интересно услышать рассказы о том, каким образом различные аудитории, относящиеся к другим культурным традициям, понимают и истолковывают мои работы. К примеру, белый цвет — белая ткань и зеркало в моих работах — в Корее будут вызывать очень сильное ощущение священного, мифологического и даже пугающего, так что в итоге могут провоцировать враждебность. Однако, когда мои работы впервые выставлялись в Сингапуре и Гонконге, зрители из соседних стран (Индонезии, Малайзии, а также из мусульманских стран и стран Среднего Востока) воспринимали использование белого цвета и зеркальных поверхностей в моих работах как дружелюбие.

Kisoo Kim

My work is completed through pairs of work; the first work consists of the mirror, while the second work consists of the white fabric. The work formed with the stainless mirror reflects various scenes of the opposite side depending on its location and absorbs them to be part of the work. The meaning of the white fabric in the second work is the concept of enveloping the reflected images or scenes. This action and the image of white fabric refer to the loss of humanity and also the idea that restricts or erases the free individuality of a human being or object. In this context, the work based on the pair of mirrors and white fabric works reflects the loss of humanity caused by social norms or rules in everyday life, or the loss of individuality in human beings.

I admit that I find it very interesting to hear stories of how audiences think about and interpret my works when they are introduced to other cultures. For example, the white colour, white fabric and mirror in my current works have sacred and mythical feelings or are even intimidating in Korea and a result they can sometimes elicit resistance. However, when they were exhibited for the first time in Singapore and Hong Kong, audiences coming from neighbouring countries such as Indonesia, Malaysia, Muslim countries and Middle Eastern countries, perceived a sense of familiarity in my works.



Гису Ким

Солнце
2015

Стальное зеркало, сталь, смешанная техника
100 × 100 см
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Kisoo Kim

SUN
2015

mixed media on stainless mirror & steel
100 × 100 cm
Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Гису Ким

Луна
2011

Стальное зеркало, сталь, смешанная техника
60 × 60 см. 120 × 60 см
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Kisso Kim

Moon
2011

mixed media on stainless mirror & steel
60 × 60 cm, 120 × 60 cm
Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Гису Ким

Луна
2011

Стальное зеркало, сталь, смешанная техника,
2 части 160 × 160 см (каждый)
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Kisso Kim

Moon
2011

mixed media on stainless mirror & steel,
2 parts 160 × 160 cm (each)
Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery

Меня в моем творчестве преимущественно занимают две темы. Первая — это колонизаторская политика великих держав в Восточной Азии в XIX — начале XX в. Вторая — это капиталистическое общество в XXI в. (как я его вижу). Я родился в Республике Корея, в Северо-Восточной Азии, здесь же родились и прожили всю свою жизнь мои предки и их предки. А я живу в Южной Корее XXI века. В своих работах я повествую о прошлом и современности своей страны. Последние десять лет я много путешествовал и сделал для себя открытие, что внешний облик важнейших зданий, построенных в центрах восточноазиатских городов в прошлом веке, соответствует духу того времени. Поэтому они стали как бы нарративами, повествовательным средством в моем творчестве. Иногда я делаю несколько сотен тысяч снимков и храню их у себя, иногда я собираю изображения из различных медиа, из Интернета — это становится исходным пунктом творческого процесса. Такие «проекты» служат методом, который всегда дает мне возможность утвердить мою личную идентичность, мое место в том обществе, частью которого я являюсь. В итоге они позволяют мне взглянуть на наше общество более объективно.



С 2008 г. одним из главных моих интересов стало изучение сохранившихся архивных документов по истории Северо-Восточной Азии конца XIX — начала XX в. Я изучал и те монументальные строения, которые были возведены, чтобы воплотить многообразные планы, декларативно строившиеся властями; чтобы оправдать смены юрисдикции, происходившие в результате войн и нашествий. Я воссоздаю макеты этих зданий в уменьшенном масштабе. Затем я комбинирую визуальные образы этих потерянных пространств, которые стали объектами притяжения для туристов, и это заставляет меня задуматься о духе эры капитализма, в которой мы живем. Экспансия и прогресс капитализма в его нынешнем виде не являются чем-то уникальным для Кореи, то же самое происходит со всеми нациями и во всех регионах. Я работаю над этими темами и верю, что они являются дискурсом, ключевым для нашего времени.

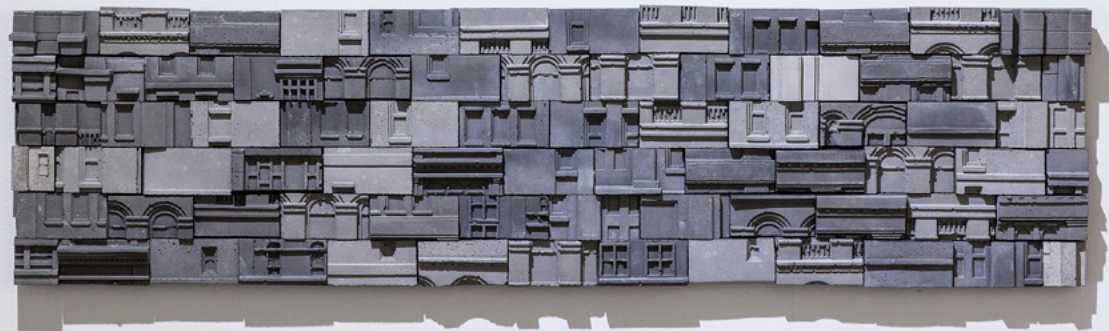
I focus on two key concepts in my works. One relates to the colonisation and aggression of the great powers in East Asia between the 19th century and the early 20th century. The other relates to my observations and views of the capitalist society of the 21st century. I was born in the Republic of Korea, Northeast Asia, and my grandparents and parents were born in the same country and spent their whole lives here. I live in the South Korea of the 21st century.

My works are based primarily on uncovering the past and present stories of the Republic of Korea. During my foreign trips over the past 10 years, I discovered that the main buildings in the city centres of East Asia countries in the last century are not that different from their historical backgrounds. I take them as narratives for my creative progress.

I sometimes take hundreds or thousands of photographs and save them or collect images published by various media and the Internet in order to start the creative process. These 'projects' serve as the method that always enables me to confirm my personal identity or the place and society where I reside. As a result, they enable me to observe the society where I live objectively.

Since 2008 I have focused on one of my key interests - study of the remnants of historical records of countries in Northeast Asia in the late 19th century and early 20th century. This also involves observation of the monumental buildings built in order to implement countless declared plans and acts justifying the change in ownership of the cities driven by wars and invasions. I reproduce a small-scale version of the buildings and sometimes take hundreds or thousands of photographs and save them or collect images published by various media and the Internet in order to start the creative process. These 'projects' serve as the method that always enables me to confirm my personal identity or the place and society where I reside. As a result, they enable me to observe the society where I live objectively.

I continue editing and combining this representation of the lost spaces that have become tourist spots, drawing on my thoughts about the capitalist era we live in. The expansion and progression of modern capitalism is not an exclusive issue for certain nations or regions. I am working on these concepts in my work, believing that this theme should be the overriding discourse of our time.



Сангюн Ким

Память_Орнамент#151030

2015

Цемент

32 × 123,5 × 7 см

Предоставлено автором и галереей Batou

Sang Gyun Kim

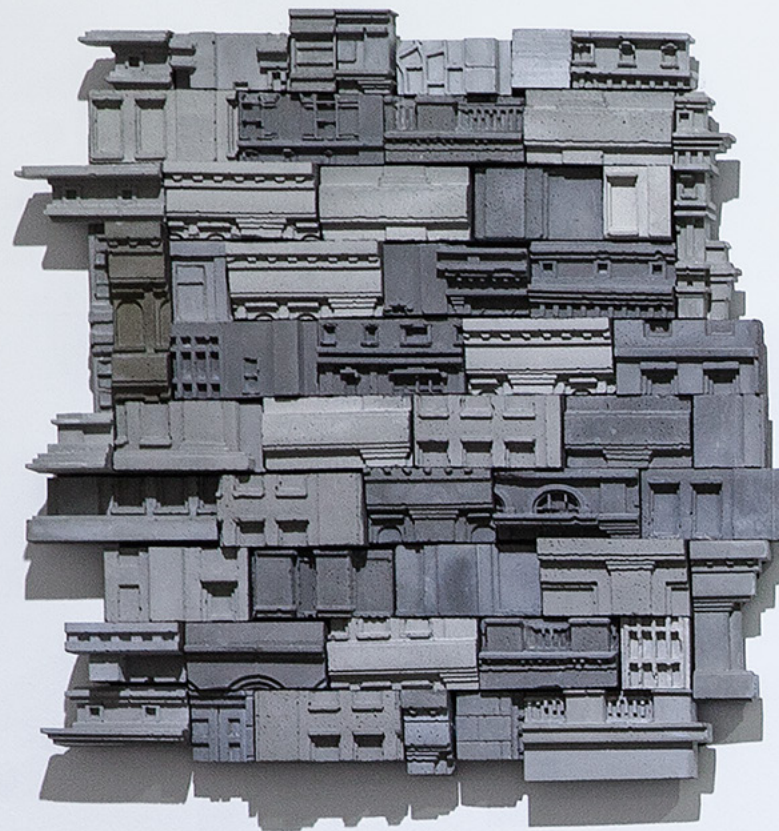
Memory_Pattern#151030

2015

cement

32 × 123.5 × 7 cm

Courtesy the Artist & Gallery Batou



Сангюн Ким

Память_Орнамент#151119

2015

Цемент

56 × 53 × 7 см

Предоставлено автором и галереей Batou

Sang Gyun Kim

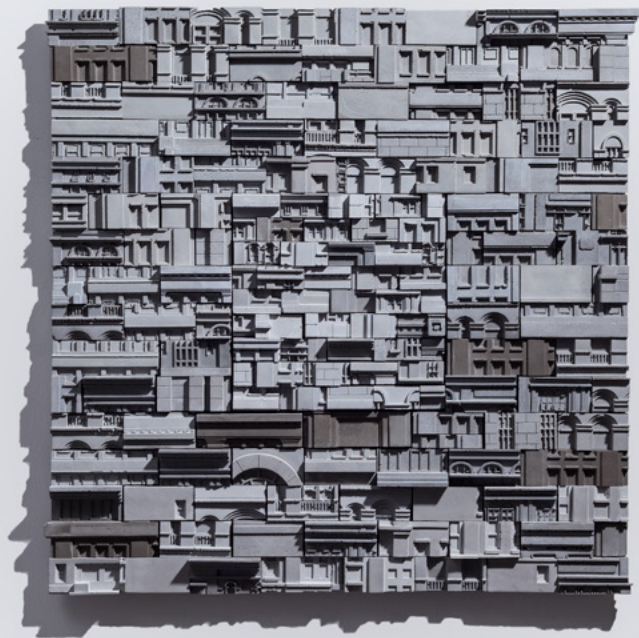
Memory_Pattern#151119

2015

cement

56 × 53 × 7 cm

Courtesy the Artist & Gallery Batou



Сангюн Ким

Память_Орнамент#150807

2015

Цемент

101 × 102 × 7 см

Предоставлено автором и галереей Baton

Sang Gyun Kim

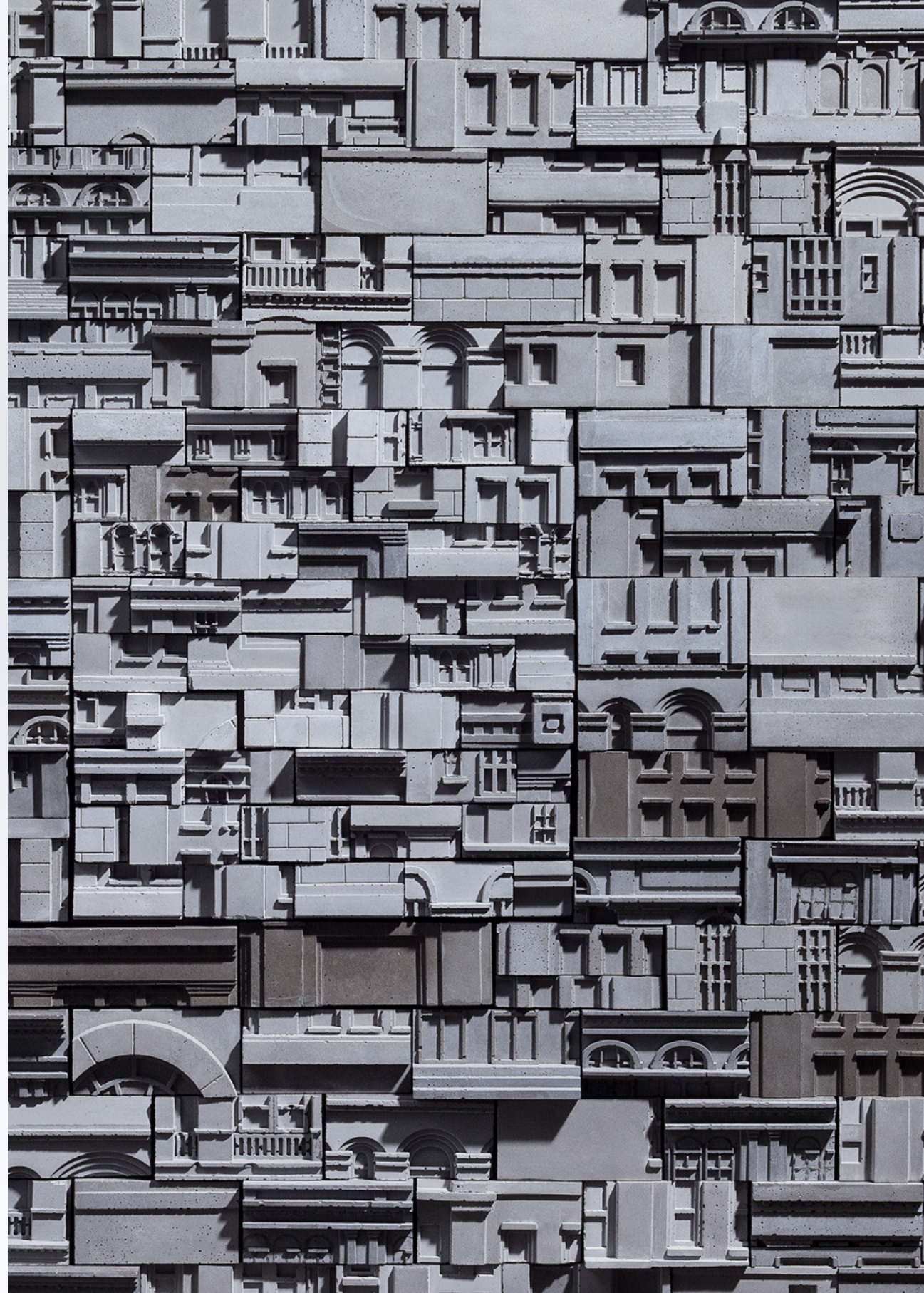
Memory_Pattern#150807

2015

cement

101 × 102 × 7 cm

Courtesy the Artist & Gallery Baton



Джанг Ён Мин

Когда я переехала во Францию, у меня был культурный шок. Я спрашивала себя, каким должно быть мое искусство. Тогда я думала о моем культурном бэкграунде и о корейской художественной традиции, которую я могла бы продемонстрировать европейской аудитории в качестве подтверждения моего происхождения. Меня занимала проблема конструирования своей корейской идентичности.

Сегодня меня занимает вопрос: «Что я хочу донести своими работами, исходя из своей индивидуальной идентичности?». Моя идентичность — универсальная, ведь для моего сознания корейская и французская культуры соотносятся так же, как модернизм и постмодернизм. Американский биолог Ричард Докинз в книге «Расширенный фенотип» пишет, что нам нужно больше изучать генетическую среду, чтобы лучше понять сами гены, поскольку среда — такая же часть генетики, как человечество и культура.

Jung Yeon Min

I experienced a culture shock when I arrived in France. And I asked myself what kind of work I should do. I looked for Korean cultural materials and traditional subjects that I could display to the European public, in order to show them that I was a Korean artist. So at that point in time I was preoccupied in my works with asserting my Korean identity.

So today I am preoccupied with “what I should say in my work, drawing on my personal identity”. I have an extended identity — I perceive Korean and French culture as similar to the relationship between Modernism and Postmodernism. The American biologist Richard Dawkins said in his book *The Extended Phenotype* that we needed to learn more about the environment of the gene in order to gain a better understanding of the gene, because the environment of the gene is as much part of the gene as mankind and culture.



Джанг Ён Мин

Гордыня, жажда, сон и дорога
2014
Холст, акрил
130 × 97 см
Предоставлено автором

Jung Yeon Min

Orgueil, soif, sieste et la route
2014
acrylic on canvas
130 × 97 cm
Courtesy the Artist



Джанг Ён Мин

Портрет моей матери
2015
Холст, акрил
100 × 100 см
Предоставлено автором

Jung Yeon Min

Portrait de ma mere
2015
acrylic on canvas
100 × 100 cm
Courtesy the Artist



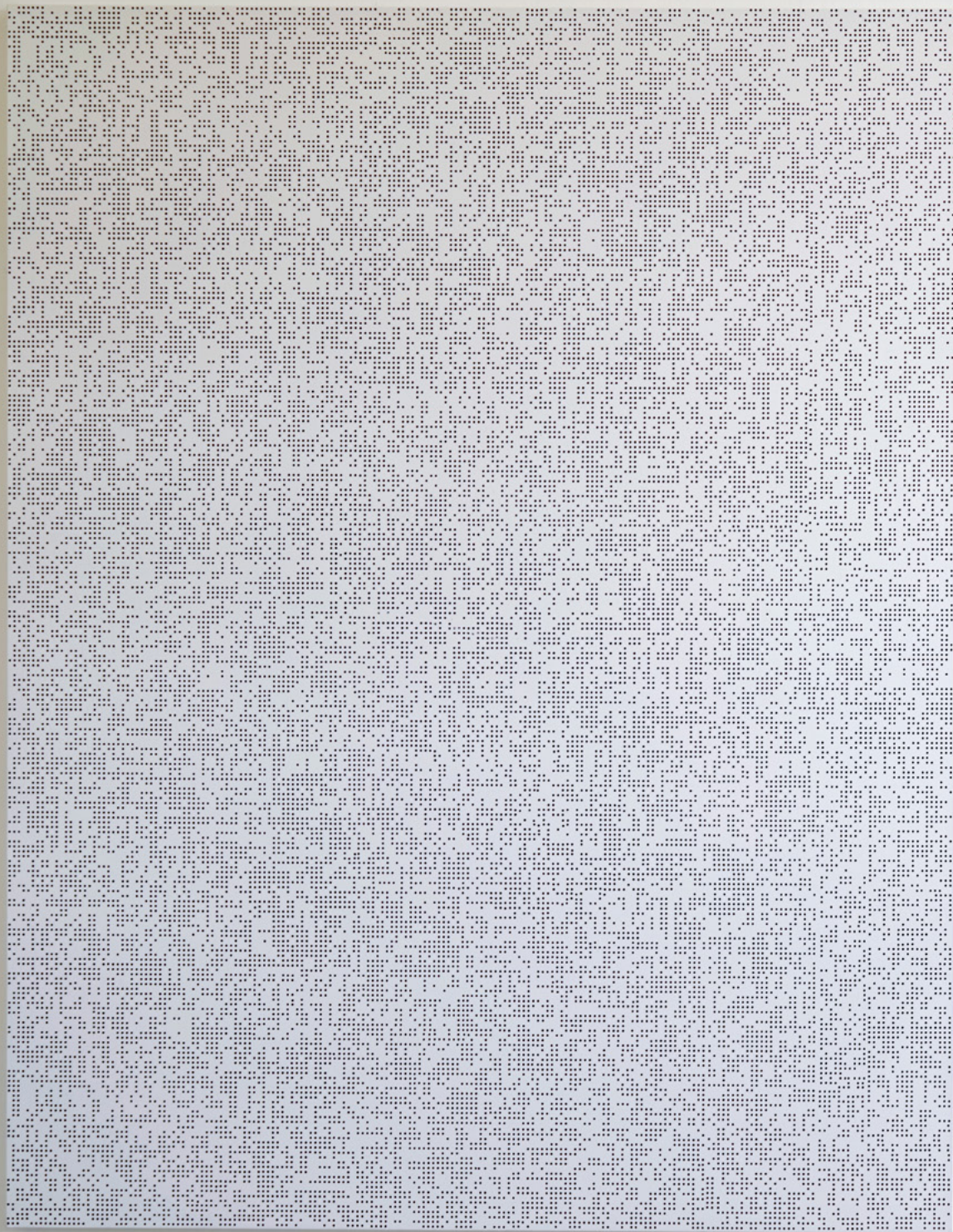
Чонгю Пак

Существование региональных, этических и национальных различий сейчас воспринимается как проблема, которая касается всех. Размывание понятий «региональное», «локальное», с одной стороны, и «столичное», «международное» — с другой, в новейшую эпоху усложнило сам концепт «центр» или же передвинуло «центр» в другое место, создало много «центров» — что позволило произведениям искусства выставляться по всему миру и, в то же время, побудило художников создавать свои собственные «центры».

J. PARK

Spatial differences and ethical and national differences are now perceived as common concerns. The exchanges between 'regional' and 'international' characteristics, and 'local' and 'metropolitan' characteristics have recently complicated concepts of the centre or shifted and multiplied the centre to enable art to be exhibited all over the world and at the same time promoting artists to create their own centres.





Чонгю Пак

J. PARK

Слой и Размеры
2016

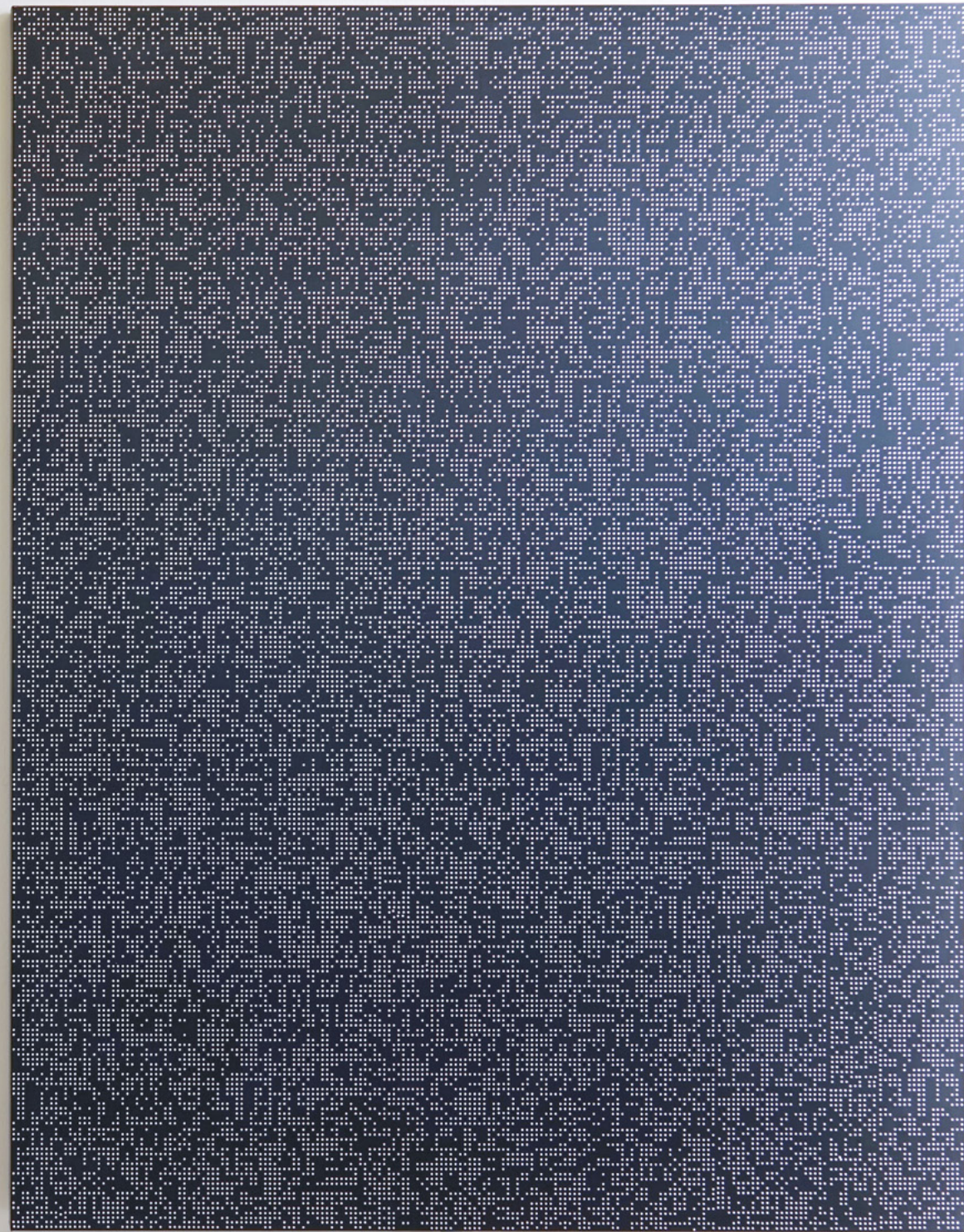
Холст, акрил
162,2 × 130,3 см

Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Layers & Dimensions
2016

acrylic on canvas
162.2 × 130.3 cm

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Чонгю Пак

J. PARK

Слой и Размеры
2016

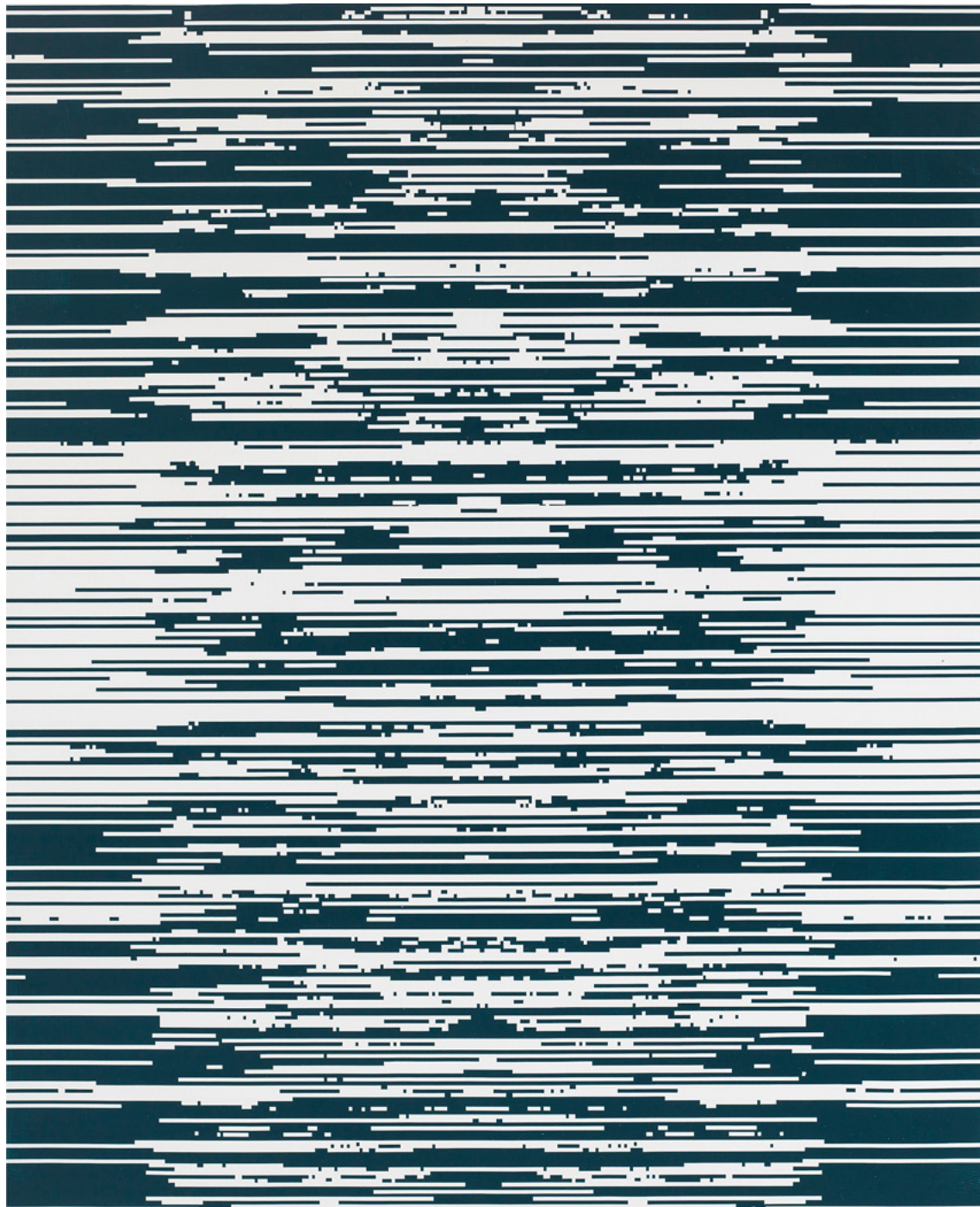
Холст, акрил
162,2 × 130,3 см

Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Layers & Dimensions
2016

acrylic on canvas
162.2 × 130.3 cm

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Чонгю Пак

Шифрование
2015

Холст, акрил
90,9 × 72,7 см

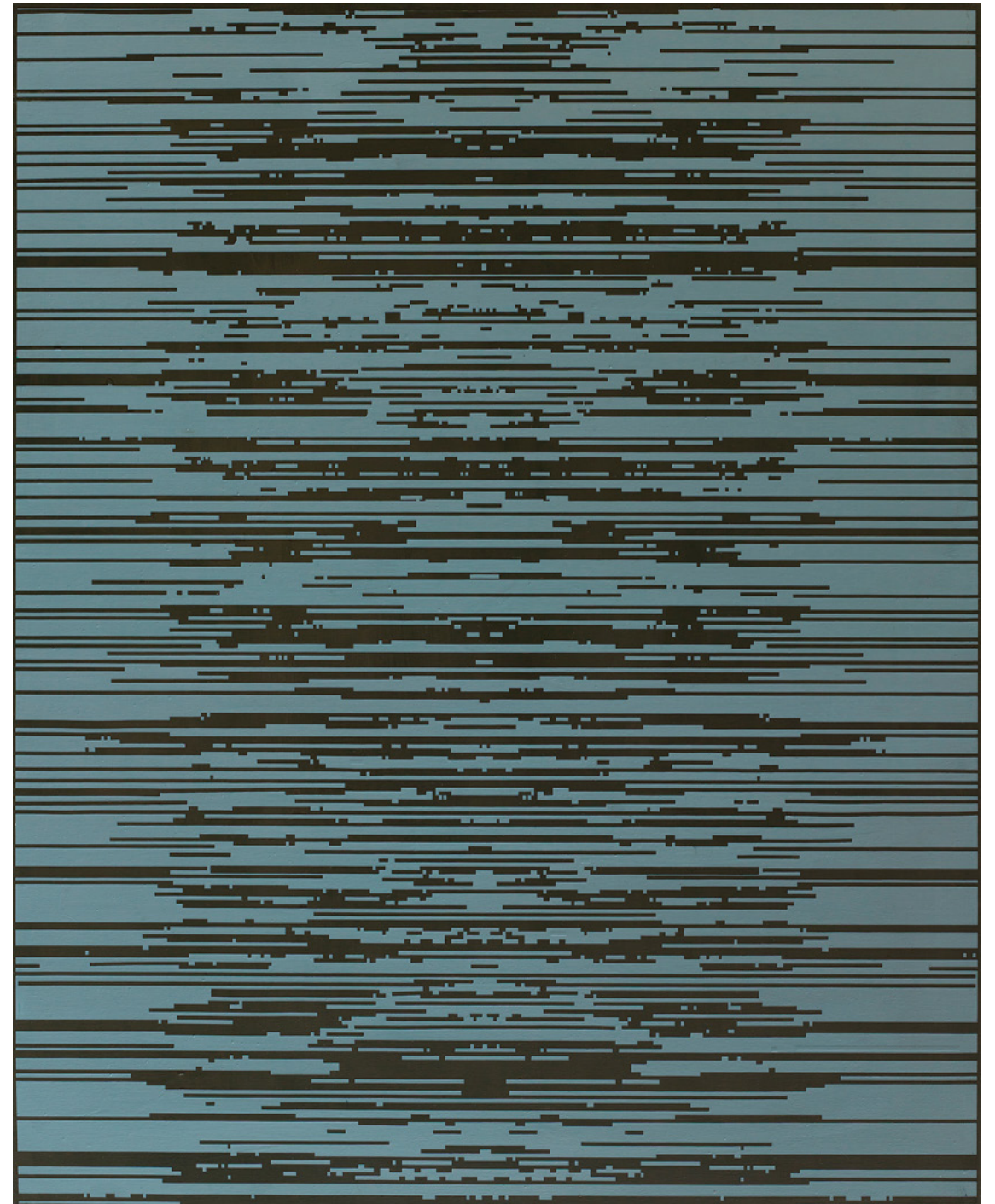
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

J. PARK

Encoding
2015

acrylic on canvas
90.9 × 72.7 cm

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Чонгю Пак

Шифрование
2015

Холст, акрил
90,9 × 72,7 см

Предоставлено автором и галереей LEEAHN

J. PARK

Encoding
2015

acrylic on canvas
90.9 × 72.7 cm

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery

Ынгён Хо

В моей работе отправной точкой послужили как общественные проблемы, так и личные переживания. Это проблематика вокруг ГМО (генно-модифицированных организмов) и мой собственный опыт — и то, и другое пробудило интерес к теме «мутаций». Если дарвиновская теория эволюции верна, то мы, по идее, можем адаптироваться к окружающей среде самостоятельно. Однако, после того как появилась генно-модифицированная пища, скорость нашей эволюции сделалась непредсказуемыми. Я на собственном опыте познала неудовлетворительность критериев, которые разграничивают «норму» и «мутацию». Моя работа вдохновлена идеей подлинной красоты. В нашу эпоху, когда человек становится на место Бога, экологические проблемы нарастают, и возникает необходимость выработать критерии, нужные для определения того, что есть «норма» и что есть «мутация».

Целенаправленно я не вношу в свои работы элементов корейской культуры. В то же время, нет ничего более естественного, чем обнаружить в работе художника особенности той культуры, к которой он принадлежит, независимо от того, проникли ли они туда по его воле или же нет. По моему мнению, это хорошо для арт-рынка. Искусство основано на идее разнообразия, а разнообразие возникает тогда, когда за работами того или иного художника стоит культурная традиция страны его происхождения и его личный жизненный опыт.

Unkyung Hur

My work has progressed with interest in the subject of 'deformation', from the social issue of GMO (Genetically Modified Organism) and personal experiences of deformity. If Darwin's theory of evolution were correct, we would adapt our genes to our environments on our own. However, the speed and direction of such change has been rendered unpredictable with the emergence of GM foods as the source of our nutrients. I perceived based on personal experience the failings in the criteria underlying deformity and standards. My art draws on the idea of true beauty in a time where man stands in for God, how our environment is changing and the criteria required to distinguish the concept of standard and deformity.

I do not include elements of Korean culture in my works intentionally. At the same time, it goes without saying that my experiences and personal aspirations are influenced by my background. Art is based on diversity, and diversity stands out when one draws on the culture of one's country and personal experiences. I personally believe that the application of diverse thoughts and approaches would result in quantitative growth in the potential of art."



Ынгён Хо

Botanimal 2

2014

Холст, масло

162 × 112 см

Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Unkyung Hur

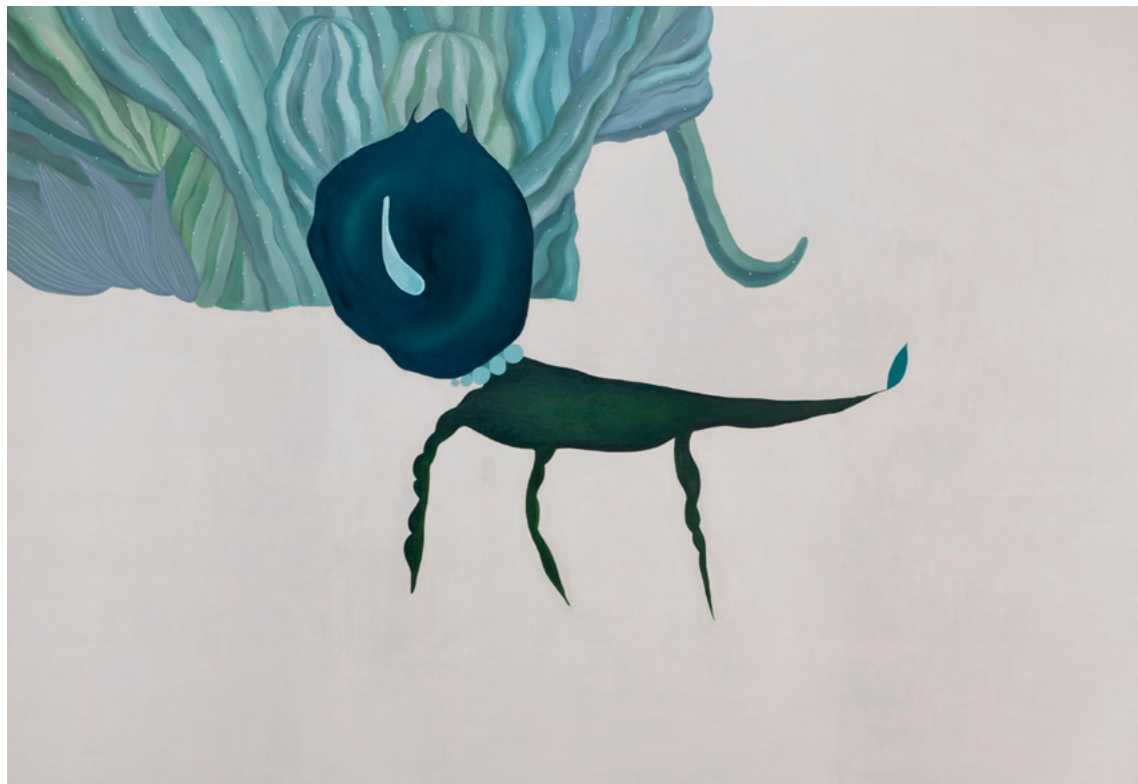
Botanimal 2

2014

oil on canvas

162 × 112 cm

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



ынгён Хо

Botanimal 5
2014

Холст, масло
112 × 162 см

Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Unkyung Hur

Botanimal 5
2014

oil on canvas
112 × 162 cm

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



ынгён Хо

Тысяча глаз
2015

Холст, акрил
40 × 40 × 2,2 см

Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Unkyung Hur

Thousand eyes
2015

acrylic on canvas
40 × 40 × 2.2 cm

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Ынгён Хо

Тысяча глаз
2015
Холст, акрил
30 × 30 × 2,5 см
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Unkyung Hur

Thousand eyes
2015
acrylic on canvas
30 × 30 × 2,5 cm
Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Ынгён Хо

Тысяча глаз
2015
Холст, акрил
30 × 30 × 2,5 см
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Unkyung Hur

Thousand eyes
2015
acrylic on canvas
30 × 30 × 2,5 cm
Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Ынгён Хо

Тысяча глаз
2015
Холст, акрил
70 × 70 × 3 см
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Unkyung Hur

Thousand eyes
2015
acrylic on canvas
70 × 70 × 3 cm
Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Ынгён Хо

Тысяча глаз
2015
Холст, акрил
50 × 50 × 2,6 см
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Unkyung Hur

Thousand eyes
2015
acrylic on canvas
50 × 50 × 2,6 cm
Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery

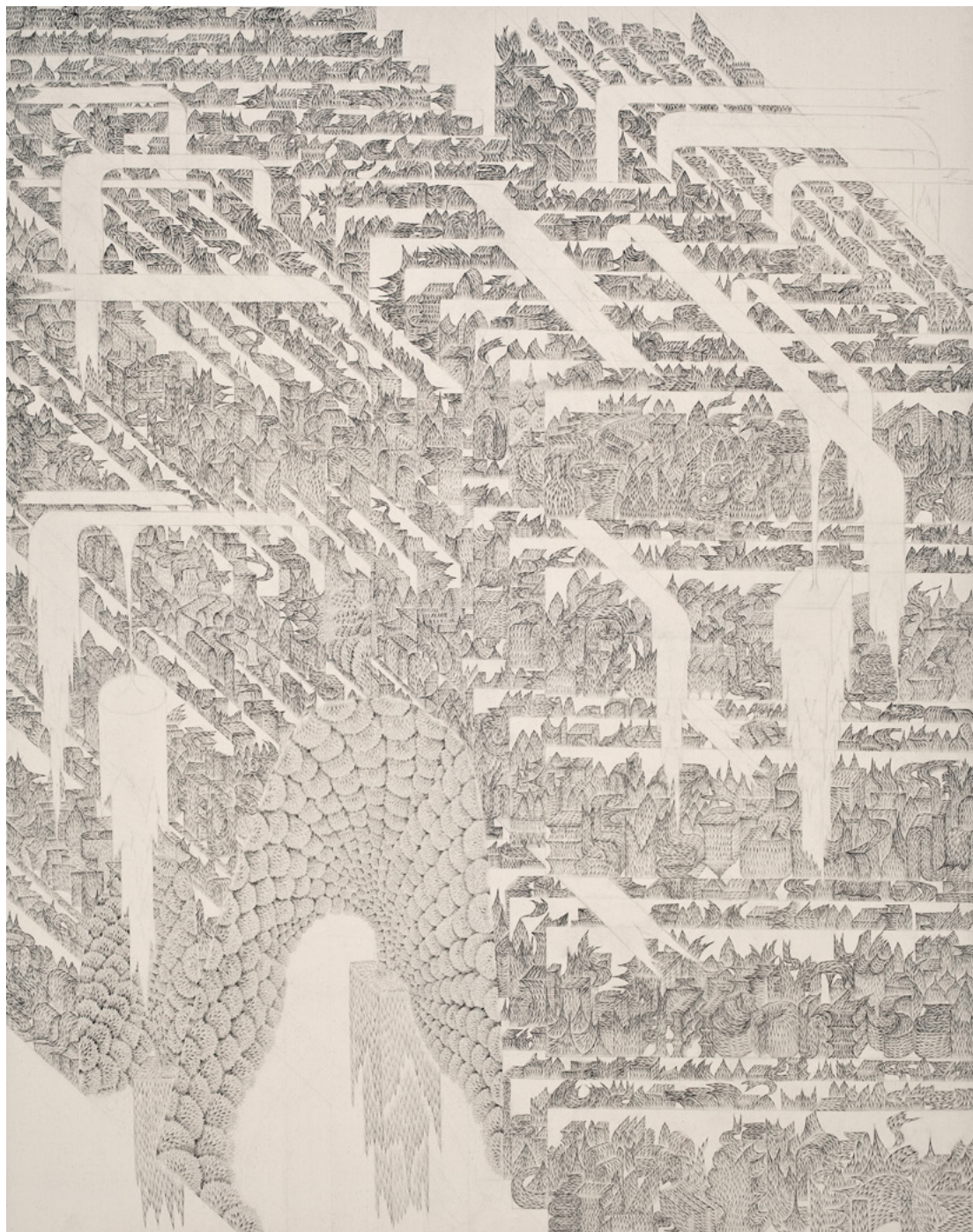
Я работаю над формой сосуществования противоположных элементов (инь и ян), основываясь на восточной философии, применяющей к феноменам эвристическую технику и фокусирующей не на объектах, а на отношениях. Само многообразие форм, состоящих из разных геометрически правильных архитектурных элементов, вдохновляет меня на создание отвлеченного пейзажа, изображенного в виде нетронутой природы и оформленного уникальными отношениями между элементами. Работая над своими полотнами, я пытаюсь найти силы для оправдания нашего бытия и возможность для его спасения.

Мне кажется, что мои художественные работы являются результатом моего восприятия разных культур, особенно разных форм городской энергии. Городские ландшафты, изменявшиеся на протяжении человеческой истории, могут быть использованы для изучения знаков и образов, укорененных в общей памяти группы. Наполненные архитектурой образы оформляют городское пространство и становятся элементом коллективной памяти. Христианский Запад использовал образ лабиринта для символического обозначения тщетности поиска спасения. В средневековой Англии люди обстригали лужайки, чтобы так проложить дорогу в Иерусалим. Точно так же, как лабиринт может быть рассмотрен в качестве преграды, побуждающей людей преодолевать трудности, так и расчлененное городское пространство можно представить как серию загадочных ландшафтов, зовущих нас к их «отгадыванию». Таким образом, разорванное городское пространство — это не только символ изменчивости, делающей невозможным постоянное жительство в этом месте, но и самая гигантская архитектурная форма.

I explore a form of co-existence between conflicting elements based on Eastern philosophy that takes a heuristic technique to phenomena and focuses on relationships. As such, I am inspired by a variety of forms that contain diverse geometrical elements of architecture to create an idea-based single scene represented by untouched nature, shaped by the peculiar relationship among the elements. Within the work and the distracting space of the group, I attempt to seek the energy of legitimacy and salvation for our existence.

I explore the differences between cultures and also the common features. I think that my work has developed from my experience of different cultures, especially various forms of urban energy.

The urban landscape that has existed for a long time, along with the history of mankind, may represent the embodiment of things and images ingrained with the shared memory of our group. Images replete with architecture shape the city and become collective memory. Christians in the West used the images of a maze to show symbolically the difficulty of attaining redemption. In Medieval England, people used to mow the lawn in order to pave a road to Jerusalem. Just as a maze can be perceived as a complex riddle made up of the motivation to overcome difficulties, a dispersed space in a city is a series of intriguing landscapes that draw people powerfully to the mysteries that they want to learn and solve. As such, dispersed space is a variable that makes permanent settlement impossible, and is also the most colossal form.



Юнгён Чон

Axonometric Jungle VI
2012
Негрунтованный холст, карандаш
190 × 150 см
Предоставлено автором

Yun Kyung Jeong

Axonometric Jungle VI
2012
pencil on unprimed canvas
190 × 150 cm
Courtesy the Artist

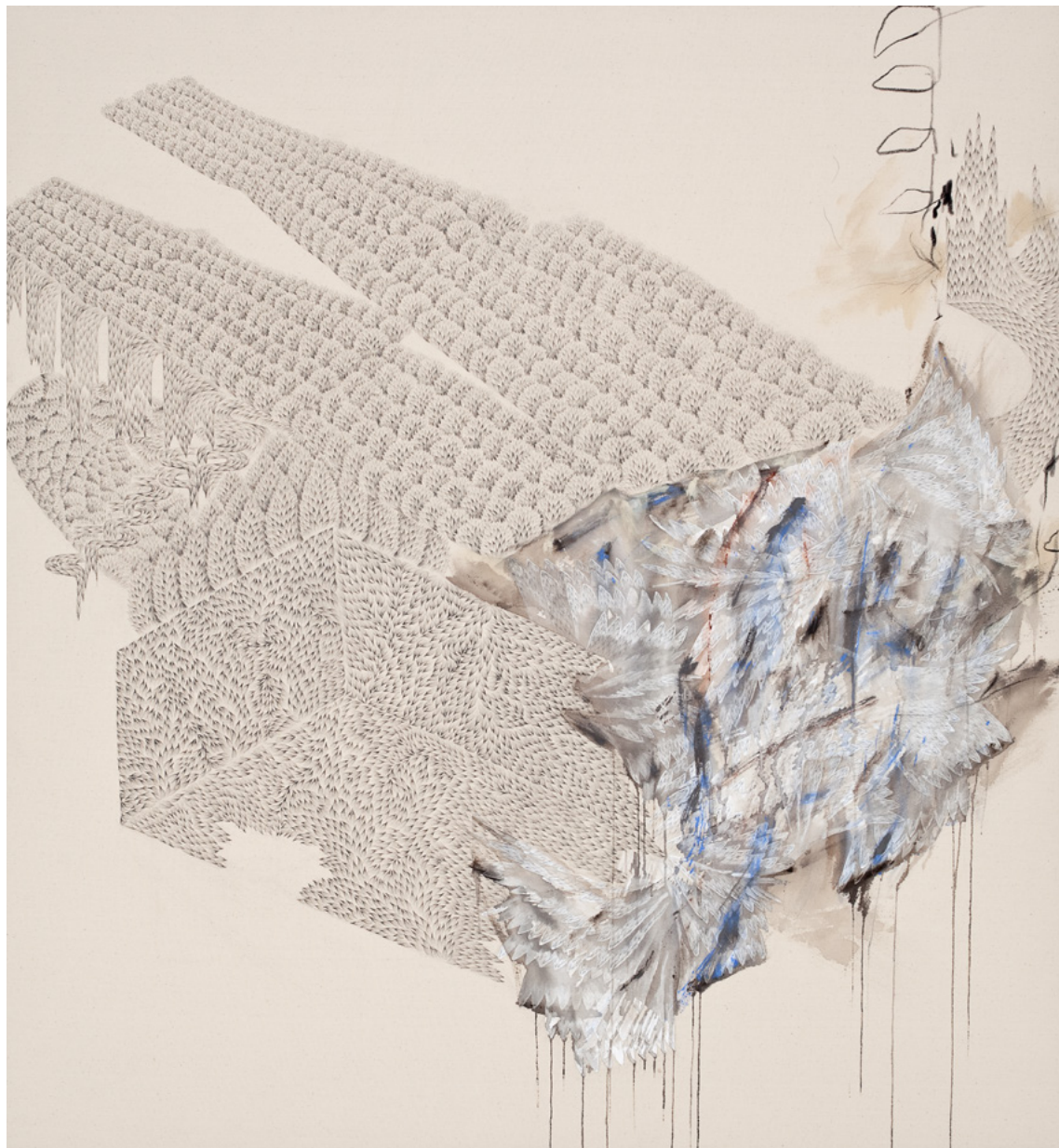


Юнгён Чон

СООРУЖЕНИЕ IV
2012
Негрунтованный холст, карандаш
190 × 160 см
Предоставлено автором

Yun Kyung Jeong

EDIFICE IV
2012
pencil on unprimed canvas
190 × 160 cm
Courtesy the Artist



Юнгён Чон

Масса III
2012
Негрунтованный холст, карандаш
130 × 120 см
Предоставлено автором

Yun Kyung Jeong

The Mass III
2012
pencil on unprimed canvas
130 × 120 cm
Courtesy the Artist



Юнгён Чон

Том I
2012
Негрунтованный холст, карандаш
120 × 120 см
Предоставлено автором

Yun Kyung Jeong

Volume I
2012
pencil on unprimed canvas
120 × 120 cm
Courtesy the Artist

Урам Чхве

Мои работы вобрали в себя мотивы, связанные с гуманистическими ценностями, отражают их сущность. Я был в полном восторге, когда Ли Седоль и компьютер Google DeepMind сыграли в го, и человек проиграл. Эта партия заставила меня встать на сторону победителя и вновь задуматься об успехах искусственного интеллекта. Ведь тема «противостояние искусственного интеллекта и гуманистических ценностей» никак не связана с развитием технологий самих по себе. Эта проблема, напротив того, дает мне возможность поставить вопрос о том, связаны ли вообще сущность гуманизма и использование техники.

Если бы вы спросили меня, были ли эти проблемы отражены в моих работах намеренно, я бы сказал «нет». Любые проблемы преломляются в отдельных людях, которые находятся в определенном месте и отрезке времени в рамках всей истории человечества. Индивиды представляют собой фильтры или медиумы, которые отражают такие явления.

U-Ram Choe

Issues or subjects of interest to me sometimes lead me to create works of art. Sometimes, the creative process is naturally inspired by external developments. I have been fascinated by the Baduk match between Lee Sedol and Google DeepMind's AlphaGo. This match led me to witness first hand and reconsider the advancements made by artificial intelligence. After all this issue termed "confrontation between artificial intelligence and humanity" is not related to technological development. Instead, this issue allows me to question whether the essence of humanity using machinery matters.

If you asked me whether those issues were reflected in my works intentionally, I would have to say no. All issues are projected onto individuals, who experience a certain place and point of time in human history over a long period. Individuals are filters or media that reflect such phenomenon.



Урам Чхве

Чакра-2552-а
2008

Металл, механизм, электронные приборы
(Плата управления, мотор)
80 × 80 × 35 см
Предоставлено автором

U-Ram Choe

Cakra-2552-a
2008

metallic material, machinery, electronic devices
(CPU board, motor)
80 × 80 × 35 cm
Courtesy the Artist

Я стараюсь вникнуть в самые глобальные проблемы, в те общие начала, которые формируют всех нас, наше общество — и это наши души, сознание, эмоции и окружающий нас мир. Тем не менее я признаю, что моя принадлежность к определенной культуре, мой бэкграунд отражается в моих работах. В какой-то мере. Подспудно.

В своих работах я исследую личные проблемы людей, которые волнуют их как во времена мирного сосуществования, так и во времена вражды, стремясь обнаружить те реальные движущие силы, которые управляют изменениями человеческого общества. Я думаю, что невозможно изучать проблемы отдельной личности, не уделяя внимания тем общественным явлениям, которые определяют нашу жизнь. Образцы поведения и привычки (вещи не только физические, но и духовные) также можно угадать по внешности.

Последнее время у меня вызывает огромный интерес следующая проблема: насколько хорошо люди понимают и чувствуют свое тело теперь, в современную эпоху, когда происходит быстрое совершенствование техники и технологий, например биотехнологии, генной инженерии и искусственного интеллекта.

Xooang Choi

I try to delve into the global problems, the fundamental issues that shape each of us, and also our society — our minds, consciousness, emotions and the world around us. However, I also acknowledge that my cultural background is reflected in my work, at the very least implicitly.

My works explore individual issues both at times of unity and conflict, and attempts to reveal the real dynamics driving society's diverse forces. I think it is impossible to deal with individual issues without referring to the phenomena of the societies where we live. I personally believe that you show through your body how you perceive yourself and other people, and also the society and environment where you live. It also serves as the basis for understanding personal habits or patterns that are not only physical, but also mental.

Recently, I have become profoundly interested in changes in general awareness about the body due to rapid development of modern technologies, such as biotechnology and genetic technology, artificial intelligence, the Internet of things, etc.





Суан Чхве

Розовые мечтатели
2015
Масло, смола, дерево
50 × 46 × 115 см
Тираж 3/3
Предоставлено автором

Xooang Choi

Pink dreamers
2015
Oil on resin, wood
50 × 46 × 115 cm
Edition 3/3
Courtesy the Artist

Гёнчхоль Шин

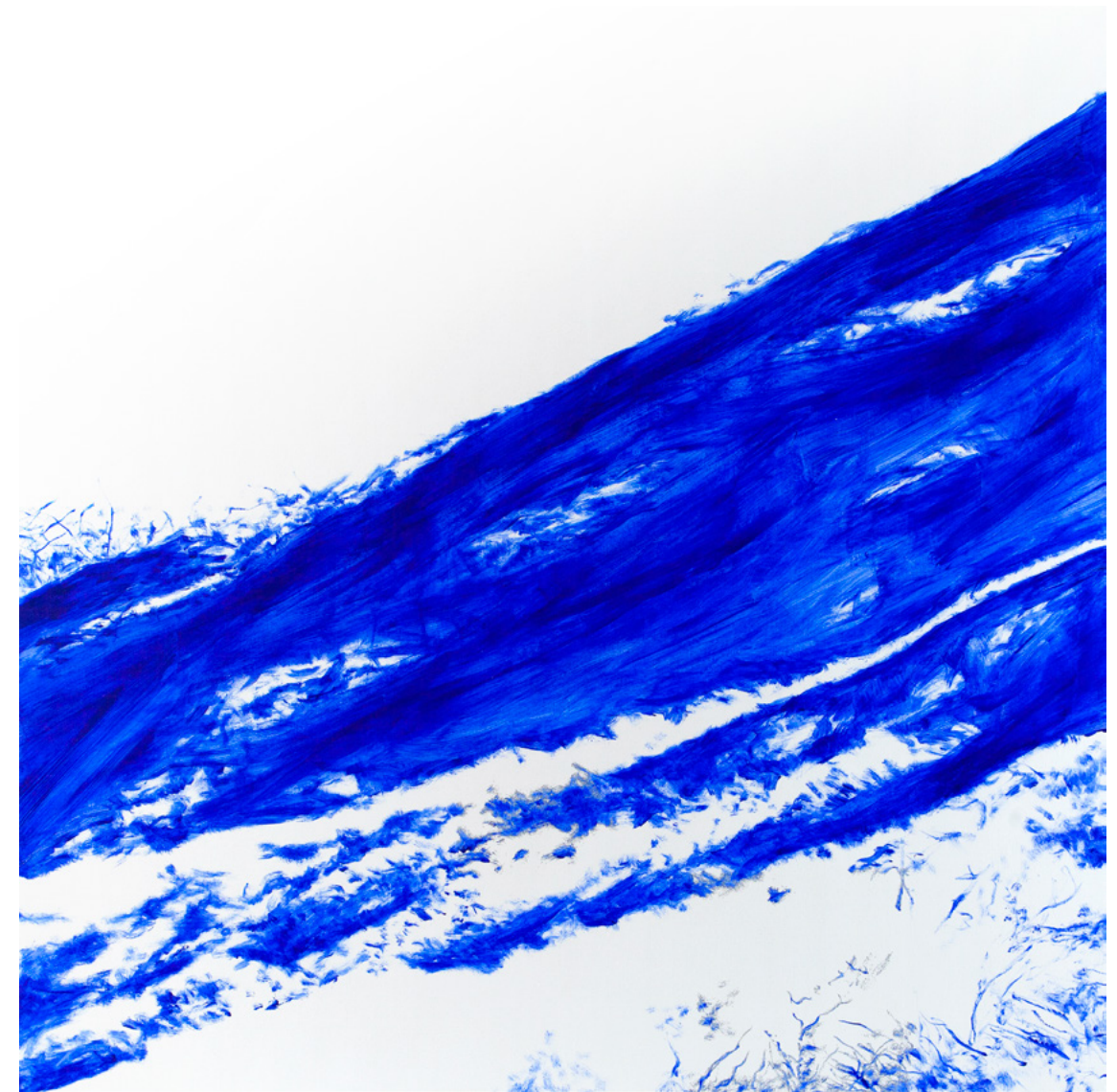
Начиная с 1990-х гг., по мере развития глобализации, художественный мир также стал глобализованным и международный проект ставит перед художником проблему его идентичности и, в то же самое время, демонстрирует опыт различных культур и расширяет реальные возможности художника.»

В последние годы корейские музеи выработали новый подход к абстрактному искусству 1960-х гг. (монохромной живописи) — и в том, что касается его изучения, и в том, что касается выставочной деятельности. Кроме того, запланированы выставки, посвященные направлению «минджун», это южнокорейское социально-ориентированное искусство, которое отражало ту политическую ситуацию и те проблемы поиска идентичности, которые были характерны для Южной Кореи в 1980-е гг. Я считаю важным попытаться найти корейскую, или же восточную, эстетику и идентичность, но, в то же время, я принимаю и западное искусство как часть корейской истории искусств. Мне также кажется правильным заново открыть свою собственную методологию живописи и воплотить ее так, чтобы достигнуть чего-то своего, особого. Я подразумеваю не только предмет и медиа, используемые в моих работах, но и саму образность. В центре моего внимания — поиск новых возможностей для собственного творчества, но не посредством искусственного смешения западного и восточного искусства в некую гибридную образность, а через объединение их потенциала, которому был бы при этом придан ореол современности.

Kyungchul Shin

The art world has become globalized in line with the wave of globalization after the 1990s therefore an international project raises the question of identity to the artist and at the same time offers the experience of diverse cultures and expands the practical opportunities of the artist.”

“Over recent years the Korean art world has witnessed a new approach to the study and exhibitions of 1960s abstract painting (monochrome painting), and exhibitions about Minjung Art, the South Korean socio-political art movement that reflected the Korea’s political situation and identity in the 1980s, are being planned. I am interested in attempts to find a Korean or Oriental aesthetics and identity, while at the same time accepting Western art in Korean art history. At the same time, however, my interest is a process of rediscovering my own methodology of painting and transforming it into a specific result. This concerns not only the subject and media of my works, but also interest in images. I focus on finding new possibilities for my own painting, not by juxtaposing Western art with Eastern art as a hybrid image, but instead by uniting their potential power with a contemporary characteristic.



Гёнчхоль Шин

TH(H)ERE-313
2015

Панель, акрил, карандаш
175 × 175 cm

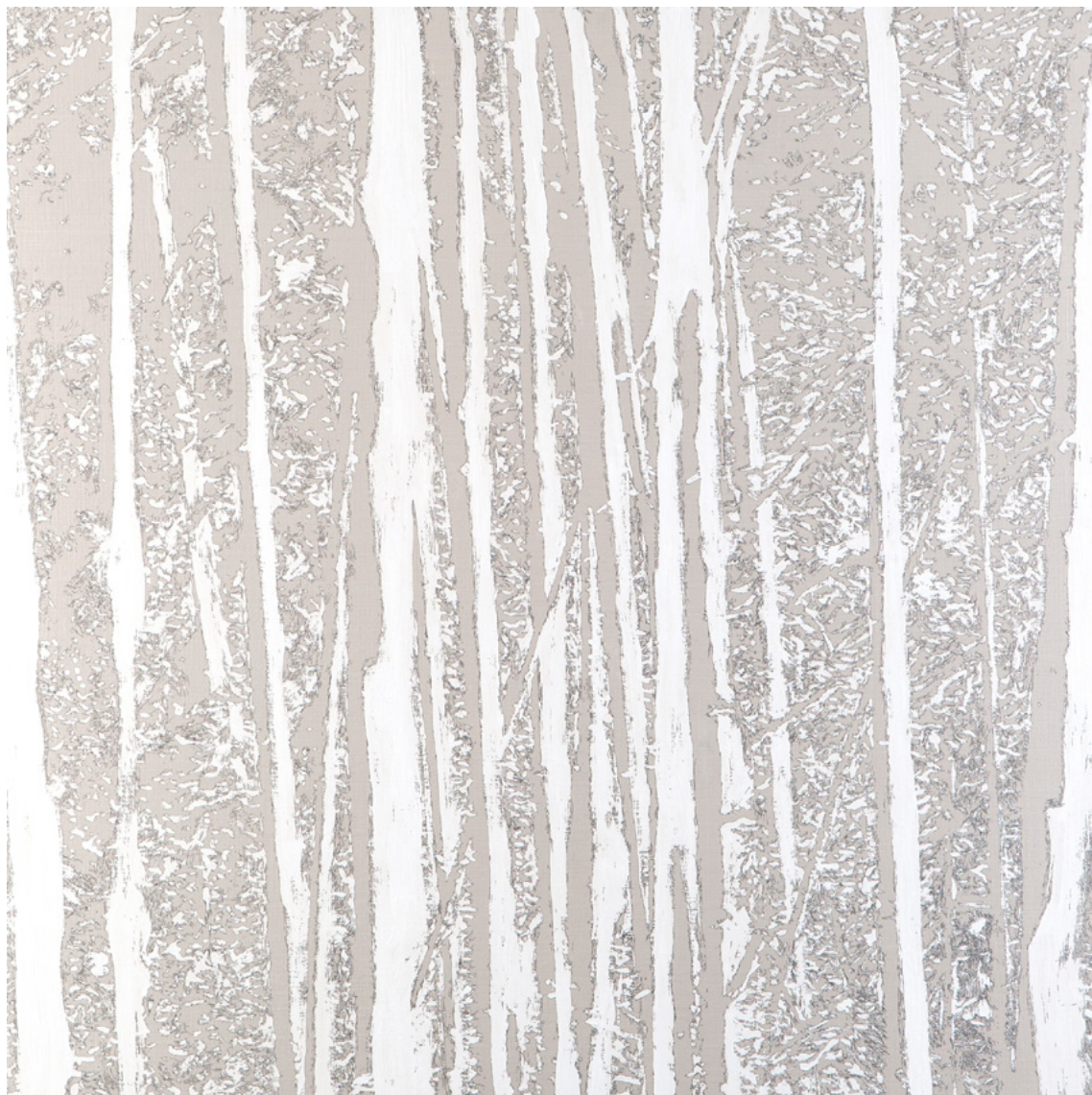
Предоставлено автором и галереей LEEAHN

Kyunchul Shin

TH(H)ERE-313
2015

acrylic & pencil on panel
175 × 175 cm

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery



Гёнчхоль Шин

TH(H)ERE-236 (диптих)
2015

Панель, акрил, карандаш
73 × 73 cm (каждый)

Предоставлено автором и галереей LEEAHN



Kyunchul Shin

TH(H)ERE-236 (diptych)
2015

acrylic & pencil on panel
73 × 73 cm (each)

Courtesy the Artist & LEEAHN Gallery

БИОГРАФИИ / CV



Родился в 1975 году в г. Сеул (Корея). Обучался в Университете Дан-кук, где получил степень бакалавра, а затем в Университете Хонгик, получив там степень магистра изящных искусств. Избранные персональные выставки: *on the way* (mmmg, Сеул), *on ground* (GALLERY HYUNDAI WINDOW GALLERY, Сеул), *barricade* (ccuullpool, Сеул), *Green mountain* (Brain Factory, Сеул), *Playroom* (Alternative Space Gallery Cott, Сеул). Также принимал участие в групповых выставках, таких как *The Sleepless* (Gallery Zandari, Сеул), *Sorok Small Museum* (Sorokdo National Hospital, Сорокдо), *Russia-Korea Exchange Exhibition «Minima Moralia»* (Иркутский областной художественный музей им. В.П. Сукачева, Иркутск), *CONVERSATION* (Yangpyeong Museum, Янпхен), *The Breath of Fresh* (Gyeonggi Museum of Modern Art, Ансан), *Untitled Stage* (Усадьба Никиты Бенчарова Мьюзик Холл, остров Ольхон, Байкал), *Reload* (Project Space Pilipinas, Кесон). Ан принимал участие в арт-резиденциях, таких как Gyeonggi Creation Center, Gyeonggi (Корея), glogauAIR Artist in Residence Program, Berlin (Германия), Baikal Nomadic Residency Program, Иркутск (Россия), а также является лауреатом многочисленных призов, таких как Chong Kun Dang art award, Chong Kun Dang, Korea Mecenat Association, Сеул, The 32th JoongAng Fine Arts Prize, Second place, JoongAng culture media corporation, Сеул.

На живописных полотнах Ана Гёнсу господствует атмосфера заброшенности и запустения. Источником вдохновения для этого художника служат, главным образом, виды берлинских пригородов, где он когда-то гулял, — он словно бы вызывает в памяти полученные тогда впечатления. Окраины, которые ему привелось лицезреть, да и сами отношения между городскими структурами и их далекой периферией, рождали в душе дисгармонию. Изучая изменения, произошедшие в облике того или иного пригорода, рассматривая старые видеозаписи, он научился воссоздавать прошлое этих мест, изображать их настоящее и будущее — что впоследствии и явилось темой его работ. Художник как бы разглядывает тяжеловесную субстанцию современного пейзажа, представляя её как постепенное разрушение того пейзажа, каким он остался в его памяти, — пространства из его воспоминаний, того, что окружало его в детские годы. Эти «промежуточные пространства» Ана Гёнсу не внушают зрителю идею красоты-гармонии как эстетической сущности, а напротив того, позволяют главной теме работ ужиться с чуждыми ей или же вспомогательными «подтемами».

Born in Busan (Korea) in 1975. An holds a BFA from Dankook University and MFA from Hongik University (Korea). Selected solo exhibitions include: *On the way*, (mmmg, Seoul), *On Ground*, (GALLERY HYUNDAI WINDOW GALLERY, Seoul), *Barricade*, (ccuullpool, Seoul), *Green Mountain*, (Brain Factory, Seoul), *Playroom*, (Alternative Space Gallery Cott, Seoul). He also participated in a number of group exhibitions such as: *The Sleepless*, (Gallery Zandari, Seoul), *Sorok Small Museum*, (Sorokdo National Hospital, Sorokdo), *Russia-Korea Exchange Exhibition Minima Moralia*, (Irkutsk Regional Art Museum of V.P. Sukachev, Irkutsk),

CONVERSATION, (Yangpyeong Museum, Yangpyeong), *The Breath of Fresh*, (Gyeonggi Museum of Modern Art, Ansan), *Untitled Stage*, (Nikita Bencharov's hotel Music hall, Baikal Olkhon Island), *Reload*, (Project Space Pilipinas, Quezon). An took part in multiple artist-in-residence programmes at Gyeonggi Creation Centre, Gyeonggi (Korea); glogauAIR Artist-in-Residence Programme, Berlin (Germany); Baikal Nomadic Residency Programme, Irkutsk (Russia) and has won a number of special prizes, such as: Chong Kun Dang art award, Chong Kun Dang, Korea Mecenat Association, Seoul; The 32nd JoongAng Fine Arts Prize, 'second place', JoongAng culture media corporation, Seoul.

Gyungsu An's works are inspired primarily by deserted and detached landscapes. He recalls his impressions after walking round the outskirts of the city of Berlin, when he observed and experienced discord on the boundaries or local relationships with the urban structure. By experiencing changes in the landscape of a certain area, and looking back at old records, he managed to imagine the landscape's past, present and future, which subsequently became the subject of his works. In his paintings the artist traces the substance of the massive landscape today by watching the collapsing landscape of his own memory — memories about the space that had surrounded him during his childhood. In Gyungsu An's in-between spaces the main elements of the work coexist with foreign or subsidiary parts instead of inducing the aesthetic substance of beauty.

Родился в 1972 году в г. Сеул (Корея). Живет и работает в г. Сеул. Обучался в Национальном Университете Сеула, где получил степени бакалавра, а позже магистра изящных искусств. Избранные персональные выставки: *THE PLACE* (BCS Gallery, Нью-Йорк), *THE PLACE_Essence* (Gallery HONG BAO ZHAI, Сямынь), *The Construction of the Ambiguous Form* (Gallery Grimson, Сеул), *Jumble Painting* (Nanji Gallery, Сеул). Также он принимал участие в групповых выставках, таких как *Korean Art Now* (Susan Eley Fine Art, Нью-Йорк), *Translated Plans* (Art So-Hyang, Пусан), *Flowers and Sound* (Korean-American Cultural Arts Foundation, Вашингтон). Гибом работал во многих арт-резиденциях, например The 4th term of Artists-in-Residence Changdong, National Art Studio (Сеул), Artists-in-Residence Vis-a-Vis Art Lab (Сямынь), он является лауреатом многочисленных премий, таких как Dong-A Art Competition, Joong-Ang Fine Arts Competition, Annual Grand Arts Competition of Korea, MBC Grand Art Competition. Его объекты находятся в коллекциях Seoul Metropolitan Museum of Arts, YOUNGEUN Museum of Contemporary Art, ARTFORUM NEWGATE и во многих других музеях и частных коллекциях.

Характерное свойство проектов Гибома Квона в том, что художник движется в направлении экспромта, спонтанного рисунка. В основе его работ лежит представление о трудно уловимой изменчивости наших оценок. Такой подход вытекает из его глубокой убежденности, что наша современная эпоха с ее принципиальной изменчивостью таит в себе бесконечный потенциал развития. Его большие панорамные формы состоят из фрагментов человеческих тел, линий и изгибов. В серии «Двойственность» (The Ambiguity) зрителя захватывают сложные образы, корнящиеся в бессознательном — в переживаниях и воспоминаниях самого художника, который подвергает анализу современное общество. Работа «Двойственность: Аоки» (Ambiguity-Aoki) вдохновлена фотографиями супермодели Девон Аоки, в жилах которой течет одновременно японская и немецкая кровь. Подобный выбор определяется интересом Квона к вопросам социальных сдвигов в современном обществе и исчезновению преград, ранее разделявших Восток и Запад. Двухканальное видео «АВАРИЯ» (Crash) посвящено аграрным сообществам в Китае, которые разрушаются под воздействием капиталистической системы хозяйствования и быстрой урбанизации. В обоих случаях работы Квона обладают ощутимой материальностью: анализ, деконструкция и последующая обратная сборка образов придают им совершенно неожиданное звучание.

Born in Seoul (Korea) in 1972. Lives and works in Seoul. Kibeom has BFA and MFA degrees from Seoul National University. Selected solo exhibitions include: *THE PLACE*, (BCS Gallery, New York), *THE PLACE_Essence*, (Gallery HONG BAO ZHAI, Xiamen), *The Construction of the Ambiguous Form*, (Gallery Grimson, Seoul), *Jumble Painting*, (Nanji Gallery, Seoul). He has also participated in a number of group exhibitions, including: *Korean Art Now*, (Susan Eley Fine Art, New York), *Translated Plans*, (Art So-Hyang, Busan), *Flowers and Sound* (Embassy of the Republic of Cultural Center, Korean American Cultural Arts Foundation, Washington DC). Kwon took part in various artist-in-residence programmes, including: The 4th Term of Artists-in-Residence Changdong National Art Studio, (Seoul), Artists-in-Residence Vis-a-Vis Art Lab, (Xiamen); and won special prizes: Dong-A Art Competition, Joong-Ang Fine Arts Competition, Annual Grand Arts Competition of Korea and MBC Grand Art Competition since 1998. His works can be found in the following collections: Seoul Metropolitan Museum of Arts, YOUNGEUN Museum of Contemporary Art, ARTFORUM NEWGATE, as well as in other museums and private collections.

Kibeom's works can be characterised by an artistic shift towards drawings generated spontaneously. His works are based on the unidentifiable mutability of our value system. They are attributable to his profound belief in the infinite potential of our contemporary era of indefinability. Kibeom's vast panoramic figures are created through an accumulation of the fragments of human bodies, lines and curves. The Ambiguity series represent unconscious and complicated images engrained in Kibeom's memories and experiences of contemporary society. Ambiguity-Aoki is inspired by photos of the mixed-race model Devon Aoki. The work emphasizes the artist's interest in changes in society and the disappearance of the border between East and West. The two-video channel work Crash is based on Chinese communities, and how they are affected by capitalist economy and rapid urbanisation. In both cases Kibeom's works are visibly materialistic: the artist's images attain completely unanticipated meanings through the processes of analytic deconstruction and combination.

Родился в 1972 году в Чхондо (Корея). Обучался в Йоннамском университете искусств и дизайна в Тэгу (Корея). Избранные персональные выставки: *Over Painted Steel* (Gallery MIGO, Пусан), *Green Light* (Eugene Gallery, Каннамгу), *Night Walks* (Gallery SoSo, Пхаджу), *Encounter of Ideal and Real* (LEEAHN GALLERY, Тэгу/Сеул), *Lacase Artspace Invitation Exhibition* (Lacase Artspace, Пекин). Принимал участие в групповых выставках, таких как *Drawing Memories* (Dalseo Culture Foundation, Тэгу), *Love Affairs of Forty Something Years Old People* (Space Bae, Пусан), *The Enjoy Encounter* (Seongnam Arts Center, Соннам), *Exciting Art Museum* (Yangpyeong Art Museum, Янпхён). Ким также является лауреатом многочисленных премий, таких как Joongang Fine Arts Contest Award of Excellence, Asi Youth Art Fair Special Prize, New Art Contest Grand Prize, Daegu Young Artist Prize, Ha Jeong-Wung Young Artist Prize. Его объекты находятся в коллекциях Samsung Foundation of Culture, Busan Museum of Art, Daegu Culture and Arts Center, Gwangju Museum of Art, Youngeun Museum of Contemporary Art и во многих других музеях и частных коллекциях.

Самым важным элементом в создаваемых Кимом арт-объектах являются отполированные до зеркального блеска панели из нержавеющей стали. Художнику не было так уж трудно отказаться от парадигмы, которой руководствуется традиционная живопись. Он отошел и от прямоугольного формата самой картины. Стальная панель, легко отражающая свет и блестящая, как стекло, заменила ему холст. Он добился эффекта хаотичного мерцания фона, невесомости материала, что придает его объектам известную меланхоличность. Парящие над стальной основой композиции, изготовленные из современных искусственных материалов, формируют абстрактные и в то же самое время лиричные образы. Ким Гису эволюционировал от холста к металлическому зеркалу, а от мазка кисти — к лазерной гравировке. Сильный контраст между блестящей поверхностью зеркала и брутальностью грубых мазков в старой технике порождает драматичный эмоциональный конфликт. Однако самое важное лежит за пределами сочетания используемых в объектах материалов: избранная техника открывает возможности для диалога и саморефлексии, что и оказывается для нас возможным в процессе созерцания арт-объектов Кима.

Born in Cheongdo (Korea) in 1972. Kim graduated from Yeungnam University School of Art & Design, Daegu, (Korea). Selected solo exhibitions include: *Over Painted Steel*, (Gallery MIGO, Busan), *Green Light*, (Eugene Gallery, Gangnam), *Night Walks*, (Gallery SoSo, Paju), *Encounter of Ideal and Real*, (LEEAHN GALLERY, Daegu/Seoul), *Lacase Artspace Invitation Exhibition*, (Lacase Artspace, Beijing). He has also participated in a number of group exhibitions, including: *Drawing Memories*, (Dalseo Culture Foundation, Daegu), *Love Affairs of Forty Something Year Old People*, (Space Bae, Busan), *The Enjoy Encounter*, (Seongnam Arts Center, Seongnam), *Exciting Art Museum*, (Yangpyeong Art Museum, Yangpyeong). Kim has also won a series of special awards, including: Joongang Fine Arts Contest Award of Excellence, Asi Youth Art Fair Special Prize, New Art Contest Grand Prize, Daegu Young Artist Prize, Ha Jeong-Wung Young Artist Prize. His works can be found in the following collections: Samsung Foundation of Culture, Busan Museum of Art, Daegu Culture and Arts Center, Gwangju Museum of Art, Youngeun Museum of Contemporary Art, as well as in other museums and galleries.

The shining stainless mirror is the most important material in Kim's objects — he has with ease abandoned the paradigm of traditional drawing and also the format of a rectangle frame. Reflective and sleek like glass, the mirror is used by the artist instead of canvas, generating the effects of chaotic lighting, weightlessness and infinite melancholy in his objects. His suspended scenery crafted with mechanical and artificial materials creates abstract, but lyrical images. The artist has proceeded from the canvas - to the metal panel, and from the brushstroke — to the laser cutting. The intense contrast of the sleek surface of the mirror and brusque touch of the rusty brushstroke creates dramatic tensions. However, the most important aspect is unrelated to the harmony of materials, but concerns instead opportunities for dialogue and self-reflection, which is provided by Kim's mirror objects.

Родился в 1967 году в г. Сеул (Корея). Живет и работает в г. Сеул. Обучался в Национальном Университете Сеула, где получил степени бакалавра и магистра изящных искусств. Также имеет степень магистра Университета Нью-Йорка. Избранные персональные выставки: *KIM SANG GYUN* (Gallery Baton, Сеул), *The Artificial Paradise 2008* (Art Side, Пекин), *Daydreaming* (Samuel Dorsky Museum of Art, New York State, Нью-Йорк). Также он принимал участие в групповых выставках, таких как *6th ART ROAD 77 Art Fair 2014* (Пхаджу, Кيونгидо), *Modernity and Technology* (Seoul Museum of History, Сеул), *Daegu Contemporary Art Festival in Gangjeong, GangJeong Bo* (The Arch, Тери), *Poster Poster* (Interalia, Сеул), *Tolerance in Art* (KookMin art gallery, Сеул), *Welcome* (Wolverhampton Art Gallery, Вулвергемптон), *ESSENTIELLE* (Korea Art Center, Пусан). Его объекты находятся в коллекциях DAC, The National Museum of Contemporary Art, Korea (Art Bank Program), Art Valley — The Way 2013-05, Kyung Nam Dot Island, Gyeongnam Art Museum, YangJu Sculpture Park и во многих других музеях и частных коллекциях.

Цель Кима Сангюна заключается в том, чтобы понять и объяснить, каким образом люди «опознают» нечто в качестве прошлого и как они в процессе такого «опознания» выстраивают отдельные образы минувшего в логическую последовательность. Каждая его скульптура — это мозаика, составленная из фрагментов фасадов реальных зданий. Художник комбинирует технику фотографии и настоящие фасады домов в колониальном стиле, которые иногда встречаются в центральных районах старых городов. Он запечатлил болезненные воспоминания корейцев — остатки вторжений, совершавшихся тоталитарными державами, следы тех волн жестокой эксплуатации, которые прокатились по Восточной Азии (в том числе и по Корее) в XX веке. Ким начинает работу с того, что делает эскизы фасадов нужных зданий. Затем, на основе этих эскизов, он изготавливает формы из полистирола, в которые заливает строительный раствор. Получившиеся в результате формовки слепки художник собирает в готовую композицию. В итоге формируется зрительный образ, который является метафорой того, как работают механизмы нашего познания и восприятия: мы запоминаем объекты по их фрагментам, впитывая их из различных медиа в виде размытых образов, а не храним их в памяти в виде четких и определенных форм.

Born in Seoul (Korea) in 1967. Lives and works in Seoul. Kim holds a BFA and MFA from Seoul National University and MFA from State University of New York. Selected solo exhibitions include: *KIM SANG GYUN*, (Gallery Baton, Seoul), *The Artificial Paradise 2008*, (Art Side, Beijing), *Daydreaming*, (Samuel Dorsky Museum of Art New York State, New York). He also participated in a number of group exhibitions such as: *6th ART ROAD 77 Art Fair 2014*, (Paju, Kyungki), *Modernity and Technology*, (Seoul Museum of History, Seoul), *Daegu Contemporary Art Festival in Gangjeong, GangJeong Bo*, (The Arch, Daegu), *Poster Poster*, (Interalia, Seoul), *Tolerance in Art*, (KookMin Art Gallery, Seoul), *Welcome*, (Wolverhampton Art Gallery, Wolverhampton), *ESSENTIELLE*, (Korea Art Center, Busan). His objects are collected in: DAC, The National Museum of Contemporary Art, Korea (Art Bank Program), Art Valley — The Way 2013-05, Kyung Nam Dot Island, Gyeongnam Art Museum, YangJu Sculpture Park, as well as in other museums and private collections.

In his works Kim seeks to explain how people recognize the past and how they systemize it through the working process. He creates single sculptures by arranging pieces derived from the external appearances of diverse buildings. The artist plays with photographic materials and actual colonial buildings that rarely exist in old city centres. He portrays painful recollections and vestiges of invasions by totalitarian powers and the exploitation that swept thorough East Asia including Korea in the 20th century. The artist initiates the work by sketching the facades of target buildings. Based on these sketches he makes the polystyrene moulds and pours grout in them. The pieces are extracted during the casting process and the final work is completed through the assembly of the pieces. This process has a visual outcome that is similar to the human cognitive system: people memorize objects through fragments and absorb them from various media as blurred shapes instead of clearly identifying them.

Родилась в Кванджу (Корея) в 1979 году. Живет и работает в Париже (Франция). Обучалась в Университете Хонгик в Сеуле (Корея) и Национальной высшей школе изящных искусств в Париже (Франция). Избранные персональные выставки: *Hier je comprenais mieux aujourd'hui* [Yesterday, I understood better than today] (Gallery Maria Lund, Париж), *Hybrid Spaces* (Triumph Gallery, Москва), *Immigration* (Gallery Kashya Hildebrand, Цюрих), *Marécage* (IMART Gallery, Сеул), *Passage* (Gallery Kashya Hildebrand, Нью-Йорк). Принимала участие в групповых выставках, таких как *SEOUL-PARIS-SEOUL* (Cernuch Museum, Париж), *L'ARBRE, LE BOIS, LA FORET*, MEYMAC (Contemporary Art Center, Мемак), *ART LONDON 2015* (Gallery Maria Lund, Лондон), *Butterfly from the Kaleidoscope* (Fellini Gallery, Берлин), *Planter une île dans un pot* (Atelier Gustave, Париж), *Korean collective 2011* (Leonhard Ruthmuler contemporary, Базель). Также Мин стала лауреатом приза Club des Partenaires в 2011 г. и выиграла Troisième prix German in Korean Artistic relations competition в 1999 г. Ее работы находятся в коллекции Modern art Museum of Saint-Etienne Métropole.

Отличительным признаком работ Джанг Ён Мин является их чрезвычайная насыщенность и богатое воображение автора. На ее картинах можно увидеть многообразные миры — мир необычного и мир реального, избыток и пустоту, микрокосм и макрокосм, метаморфозы пространства и времени. Еще одна индивидуальная особенность Мин в том, что она словно бы проводит два исследования одновременно. С одной стороны, она творит таинственные и фантастические миры, изучая их законы. В то же время (и это отдельный, параллельный дискурс) она выясняет место и роль времени в пространстве живописного универсума. Взаимодействие двух этих дискурсов, которые периодически приходят в столкновение, затягивает зрителя, позволяя ему лучше понять работы художницы, что открывает возможности для дальнейшего развития и поиска.

Сильной стороной воображения Мин можно назвать ее способность взять необычный предмет и заставить его выглядеть банальностью, «общим местом». Она создает театр воображения, на подмостках которого загадочные декорации, напоминающие каверны или пищеварительный тракт, превращаются в миры, которые способны вырастать до мифологических масштабов — как в театре абсурда. Ее работы потеряны во времени, они эхом повторяют непреложные истины, заложенные в подсознании.

Born in Gwangju (Korea) in 1979. Lives and works in Paris (France). Studied in Hongik University in Seoul, (Korea) and École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, (France). Selected solo exhibitions include: *Hier je comprenais mieux aujourd'hui* (Yesterday, I Understood Better than Today), (Gallery Maria Lund, Paris), *Hybrid Spaces*, (Triumph Gallery, Moscow), *Immigration*, (Gallery Kashya Hildebrand, Zurich), *Marécage*, (IMART Gallery, Seoul), *Passage*, (Gallery Kashya Hildebrand, New York). She has also participated in a number of group exhibitions including: *SEOUL-PARIS-SEOUL*, (Cernuch Museum, Paris), *L'ARBRE, LE BOIS, LA FORET*, MEYMAC, (Contemporary Art Center, Meymac), *ART LONDON 2015*, (Gallery Maria Lund, London), *Butterfly from the Kaleidoscope*, (Fellini Gallery, Berlin), *Planter une île dans un pot*, (Atelier Gustave, Paris), *Korean Collective 2011*, (Leonhard Ruthmuler contemporary, Basel). Ming was a prizewinner at the Club des Partenaires in 2011 and won third prize in the German-Korean Artistic Relations Competition in 1999. Her works can be found in the collection at the Museum of Modern Art of Saint-Etienne Métropole.

Ming's works are highly imaginative and rich. They disclose multiple worlds, the extraordinary and the realistic, fullness and the void, notions of micro and macro, manipulations of space and time in her work. Specifically, Ming's practice offers two equal, but divergent investigations. On the one hand, she envisions and explores a mysterious and fantastical world. In a separate but concurrent investigation, she examines the effect of time in the pictorial realm. These two points of inquiry, which collide at times, form the intriguing base for a closer perception of Ming's works that open up places of potential and opportunity. One of the great strengths of Ming's imagination is her ability to take strange and make it seem commonplace. We can see Ming's art as portraits of human vulnerability confronted by overpowering circumstances. She builds theatres of thought, in which mysterious surroundings reminiscent of caves and the digestive system act as sites capable of assuming mythical importance such as the theatre of the absurd. Her paintings look as if they are lost in time, echoing without precedent the enduring truths of imagination.

Родился в 1966 году, в г. Тэгу (Корея). Обучался в Национальной высшей школе изящных искусств в Париже. Избранные персональные выставки: *J. PARK (LEEAHN Gallery, Сеул)* [запланирована], *J. PARK 2015 ENCODING* (Cyan Museum, Йончхон), *Layers & Dimensions* (Space the river, Чинджу), *LIGHT, Ha Jeung-Ung Young Artists Show* (Gwangju Museum of Art, Кванджу). Также он принимал участие в групповых выставках, таких как *Mart-Art* (Gwanhoon Museum Of Art, Сеул), *The 4th International Contemporary Art Gwangju Art-Vision Exhibition* (Биеннале, Кванджу), *Made in Daegu* (Daegu Art Museum, Тэгу), *Remember* (D-Art Gallery, Тэджон), *Kunstdoc Artist Cluster* (Kunstdoc, Сеул). Также в 2004 году Пак стал лауреатом премии Ha Jeung-Ung Young Artists. Его объекты находятся в коллекциях National Museum of Contemporary Art, Seoul Museum of Art, Cyan Museum of Art, Daegu Art Museum, Gwangju Museum of Modern Art, L'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris и во многих других музеях и галереях.

Чонгю Пак — художник, которому присущ невероятный динамизм. Он работал со многими разными медиа, начиная с живописи, скульптуры, фотографии, видео-арта, инсталляции и заканчивая публич-артом. Произведения, отобранные для данной выставки, в полной мере отражают спектр интересов Пака и характеризуют его художественный язык. Особенность его техники — это эксперименты с бесчисленным множеством точек и линий. В качестве основного структурного элемента в своих работах он использует квадратные пиксели, которые художник сначала обрезает, а затем увеличивает и удлиняет по вертикали или по горизонтали. Кажущееся бесконечным множество точек упорядочено в соответствии с определенными паттернами, так чтобы оно стало похожим на книжную страницу со шрифтом Брайля или же на чертежи, показывающие сложную внутреннюю структуру компьютерных микросхем. Отдельная точка, среди бесчисленного их множества, символизирует для художника универсальный код, паттерн, знак, фразеограмму или пиктограмму. Массив линий напоминает постепенную, волна за волной, запись сообщений, закодированных компьютером для их передачи и последующего приема. По сути дела, работы Пака представляют собой акцию по кодированию нашего и без того закодированного мира, а одновременно — и попытку обнаружить тончайшие оттенки генерируемых человеком смыслов и воздействующих на него стимулов.

Born in Daegu (Korea) in 1966. Studied diploma and post-diploma courses at the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris (France). Selected solo exhibitions include: *J. PARK*, (LEEAHN Gallery, Seoul / upcoming), *J. PARK 2015 ENCODING*, (Cyan Museum, Yeongcheon), *Layers & Dimensions*, (Space the river, Jinju), *LIGHT, Ha Jeung-Ung Young Artists Show*, (Gwangju Museum of Art, Gwangju). He also participated in a number of group exhibitions such as: *Mart—Art*, (Gwanhoon Museum Of Art, Seoul), *The 4th International Contemporary Art Gwangju Art-Vision Exhibition*, (Gwangju Biennale), *Made in Daegu*, (Daegu Art Museum, Daegu), *Remember*, (D-Art Gallery, Daejeon), *Kunstdoc Artist Cluster*, (Kunstdoc, Seoul). In 2004 Park won the Ha Jeung-Ung Young Artists award. His objects can be found in the following collections: National Museum of Contemporary Art, Seoul Museum of Art, Cyan Museum of Art, Daegu Art Museum, Gwangju Museum of Modern Art, L'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, as well as in other museums and private collections.

J. PARK is an artist with enormous dynamism. He has been creating art works in multiple media, ranging from painting, sculpture, photography, video work, installation work, to public art. Art works presented for this exhibition fully capture Jongkyu's artistic language. His method focuses on the infinite arrangements of dots and lines. Using a pixel basic building block in his images, J. PARK cuts the edges of each pixel and enlarges it vertically or horizontally. A seemingly infinite number of dots are arranged in patterns to suggest a book page that has been written in Braille or also images associated with the inner complexity of semiconductor chips. In the case of the artist, a single dot among an infinite number is symbolic of a completely generalized generic form of code, symbol, sign, phraseogram or pictogram. An array of lines resembles the result of a record used for the transmission or receipt of wave after wave of electronically coded messages. Essentially, J. PARK's artworks represent an act used to encode our encoded world and a simultaneous attempt to identify subtle implications and inspirations.

Родилась в г. Сеул (Корея) в 1964 году. Обучалась в Национальном университете Сеула (Корея). Также получила степени бакалавра и магистра искусств в Центре искусств Пасадены, Калифорния (США). Избранные персональные выставки: *Boom Bang Garden* (LEEAHN Gallery, Дэгу), *Liminal Space* (Willing and Dealing, Сеул), *Odd-bod spectrum* (Art space Loo, Сеул), *Korean lacquering* (Artlink, Сеул), *WATER, FIRE, MOON, FUR* (Dukwon Gallery, Сеул). Принимала участие в групповых выставках, таких как ANIMAMIX BIENNALE 2015–2016 (Daegu Art Museum, Дэгу), *Accidental Encounters* (Buk Seoul Museum of Art, Сеул), *In the Water: Unkyung Hur & Shinji Ogawa* (XVA Gallery, Дубай), *Magic Hour* (Metaphysical Art Gallery, Тайбэй), *Nostalgia* (Shanghai MOCA, Шанхай). Ее работы находятся в коллекциях Seoul Museum of Art, National Museum of Modern and Contemporary Art Korea и Ilshin Spinning Co.

Ынгён Хо в своем творчестве исследует проблему жизненной силы — телесной энергии живых существ, которая воплотилась на ее картинах в виде простых геометрических форм и отвлеченных структур. Она будто восстанавливает порядок в природе, заново собирая окружающий мир из простых, геометрически правильных форм. И получается, что по принципу обратной связи ее работы отдают должное самой жизни, выражая стремление к активному, деятельному существованию. Это достигается за счет эффекта саморазрастания, который на ее больших полотнах показан аллегорически — через инстинкт самосохранения, заложенный природой во все живые существа. В своей новой живописной серии «Ботаническая зоология» (Botanimal) и инсталляции «Тысяча очей» Ынгён Хо демонстрирует эстетический подход к сфере воображаемого — зоне ответственности художественной литературы и больших нарративов. «Ботаническая зоология» — это соединение учений о растениях и животных, придуманное художницей, в этой серии она изображает мутировавшее существование растительных форм жизни. Здесь отразилась и обеспокоенность автора теми драматическими изменениями в окружающей среде, свидетелями которых мы являемся в наши дни. Одна из целей Хо состоит в том, чтобы придать визуальный облик вещам, которые невозможно увидеть. Так, в серии «Тысяча очей» она исследует воздействие зодиакальных созвездий на родившихся под ними людей. Эта тема тесно связана с ее интересом к астрологии, которая вдохновляет художницу в ее творчестве, пробуждает ее фантазию, заставляет работать воображение.

Born in Seoul (Korea) in 1964. Studied at Seoul National University (Korea) and has BFA and MFA degrees from The Art Center College of Design in Pasadena, California (USA). Selected solo exhibitions include: *Boom Bang Garden*, (LEEAHN Gallery, Daegu), *Liminal Space*, (Willing and Dealing, Seoul, Korea), *Odd-bod spectrum*, (Art space Loo, Seoul), *Korean lacquering*, (Artlink, Seoul), *WATER, FIRE, MOON, FUR*, (Dukwon Gallery, Seoul). Unkyung has also participated in a number of group exhibitions, including: *ANIMAMIX BIENNALE 2015-2016*, (Daegu Art Museum, Daegu), *Accidental Encounters*, (Buk Seoul Museum of Art, Seoul), *In the Water: Unkyung Hur & Shinji Ogawa*, (XVA Gallery, Dubai), *Magic Hour*, (Metaphysical Art Gallery, Taipei City), *Nostalgia*, (Shanghai MOCA, Shanghai). Her works can be found in collections at the Seoul Museum of Art, National Museum of Modern and Contemporary Art Korea and Ilshin Spinning Co.

Unkyung Hur explores the relationship between vitality and energy through geometric shapes and structures. In her works, nature's fundamental order has been restored, epitomised in the simple forms of geometric shapes. Subsequently the works conversely show respect for life itself, disclosing a desire to live driven by strong motivation through self-aggrandisement, demonstrated in the natural instinct of self-preservation in her extended works. In her new series of paintings Botanimal and installation work Thousand Eyes, Unkyung Hur presents an aesthetic approach to literary imagination and narratives. Botanimal is a combination of the words “botanic” and “animal” that the artist has created — in this series she presents the deformed life of botanical creatures. The series also reflects the artist's perception of the dramatic environmental changes that we are witnessing today. The artist is also interested in visualising something that cannot be seen. In the body of Thousand Eyes series, she represents the inherent energy of zodiac constellations. This is closely related to her profound interest in astrology, which inspires her to turn to fantasy and draw on imagination in her works.

Родилась в г. Инчхон (Корея) в 1981 году. Живет и работает в Лондоне (Великобритания). Обучалась в Женском университете Ихва (Сеул), где получила степень бакалавра, а позднее — в Школе изобразительных искусств Феликса Слейда (Лондон), получив там степень магистра. Проводила исследование в Университете Голдсмита (Лондон). Избранные персональные выставки: *In-Sync* (Gallery Koo, Сеул), *The ARCADIAN State* (Summarria Lunn, Лондон), *Axonometry* (Summarria Lunn, Лондон), *Symbiotic Composition: Songam Foundation 2010 New Artists* (OCI Museum, Сеул). Также принимала участие в групповых выставках, таких как *Exhibition Vide et Plein 2015* (Maison Bleu Studio, Париж), *Art Nova 100* (National Agriculture Exhibition Centre, Пекин), *Sixth Sense* (OCI Museum, Сеул), *Art Central: represented by Rook & Raven* (Central Harbourfront, Гонконг), *Start Art Fair: represented by Gallery Koo* (Saatchi Gallery, Лондон), *Personalized Memory* (Gallery Hyundai Window, Сеул). Юнгён является лауреатом многочисленных призов, таких как Songeun Art Award (Second Prize), Song-Eun Art and Cultural Foundation (Сеул), Gyeong-gi cultural foundation / Announced support creative arts activities (Кенгидо), The 31st JoongAng Fine Arts Prize (Second Prize), JoongAng culture media corporation (Сеул), Arts Council Korea's Arts Promotion Fund (Сеул). Ее работы находятся в коллекциях Sinopec Limited London HQ (Лондон) и OCI Museum (Сеул).

В своих работах Юнгён применяет разнообразные материалы (в том числе архитектурные элементы правильной геометрической формы), с тем чтобы организовать в природной среде некое идеальное пространство, где все элементы особым образом взаимосвязаны. Она размышляет над такими глобальными вопросами, как поиск энергии, поиск спасения, пути. История и культура человечества представляют собой постепенное развитие отношений между человеком и природой. Эта синергия и является тем феноменом, той подосновой, которая вдохновляет художницу. Конечным выражением становится набор символов, отсылающих к концептам «огонь», «завоевание», «вечное круговращение». В работах Юнгён каждая деталь получает свой особый настрой и звучание в зависимости от ее положения в пространстве, ориентации и связи с другими деталями.

Born in Incheon (Korea) in 1981. She lives and works in London (UK). Has an MFA from the Slade School of Fine Art, London and BA from Ewha Womans University, Seoul, and was also a research student at Goldsmiths University, London. Selected solo exhibitions include: *In-Sync*, (Gallery Koo, Seoul), *The ARCADIAN State*, (Summarria Lunn, London), *Axonometry*, (Summarria Lunn, London), *Symbiotic Composition: Songam Foundation 2010 New Artists*, (OCI Museum, Seoul). She has also participated in a number of group exhibitions, including: *Exhibition Vide et Plein 2015*, (Maison Bleu Studio, Paris), *Art Nova 100*, (National Agriculture Exhibition Centre, Beijing), *Sixth Sense*, (OCI Museum, Seoul), *Art Central: represented by Rook & Raven*, (Central Harbourfront, Hong Kong), *Start Art Fair: represented by Gallery Koo*, (Saatchi Gallery, London), *Personalised Memory*, (Gallery Hyundai Window, Seoul). Yun has won various special awards and scholarships, such as: Thread-needle Prize Finalist, Mall Galleries, London; Guasch Coranty International Painting Prize Finalist, Guasch Coranty Foundation, Barcelona; Songam Foundation: Winner, Seoul. Her works can be found in collections at Sinopec Limited London HQ, London and OCI Museum, Seoul.

In her work Yun uses a variety of forms, including diverse geometrical elements of architecture, to synthesise a certain ideal scene of nature, where all the elements are inter-related in a special way. In her works she reflects on such global issues as the search for energy, salvation and a way forward. The history and culture of mankind evolves through the development of relations between man and nature. This synergy is the also the underlying phenomenon that inspires the artist. This inspiration is expressed in a set of symbols that is reminiscent of fire, expansion, infinite flows and circulation. Each component in her works is imbued with a unique character and sound depending on its location in space, focus and interaction with other objects.

Родился в г. Сеул (Корея) в 1970 году. Живет и работает в Сеуле. Обучался в Университете Чунань (Сеул), где получил степени бакалавра и магистра. Избранные персональные выставки: *Project Lamp Shop: Choe U-Ram* (Gallery HYUNDAI, Сеул), *Anima* (Borusan Contemporary, Стамбул), *U-Ram Choe Show* (John Curtin Gallery, Перт), *In Focus* (Asia Society Museum, Нью-Йорк), *New Urban Species* (First Center for the Visual Arts, Нэшвилл), *Anima Machines* (SCAI The Bath House, Токио). Также принимал участие в групповых выставках, таких как *New Light-Catch Your Eye* (Metaphysical Art Gallery, Тайбэй), *Seoul vite vite!*, *Lille 3000 'Renaissance* (Le Tripostal, Лилль), *Re: Kontemporary_Fermented Souls* (Waterfall Mansion, Нью-Йорк), *Signature Art prize 2014* (Asia Pacific Breweries Foundation, Сингапур), *The brilliant art project 2nd — Dream Society: Xbrid* (Seoul Museum, Сеул), *Myth/History: Yuz Collection of Contemporary Art* (YUZ Museum Shanghai, Шанхай). Чхве принимал участие в арт-резиденции Residency at Doosan Art Center (New York) а также является лауреатом многочисленных призов, таких как 2014 Finalist, Signature Art Prize, Asia Pacific Breweries Foundation, Kim se choong Sculpture Award, Young sculptor part, Kim se choong memorial work organization, Young Artist Today Award, Fine arts part, Korean government.

Все живое наделено способностью двигаться. По мнению Чхве Урама, это очень важно. Поэтому движение — главная составляющая его работ, которые входят в серию «Анимированные механизмы» (Anima Machines). Художник визуализирует человеческое бессознательное, применяя для этого фантазийное повествование или же мифотворчество, которое идет от археологии воображаемого и основывается на движении сложно устроенных механизмов. Говоря другими словами, он изображает сосуществование живого и механического. Поскольку сами мы живем в настоящем (и будущем), этот симбиоз оказывается важной частью нашего пространства и времени. Повествовательность привносит жизнь в эти неживые, твердые объекты, которые иначе воспринимались бы как чистые механизмы, но теперь, будучи одушевлены, живут вместе с людьми в новом времени и пространстве. Работа Чхве Урама «Чакра-2552-а», которая представлена на выставке, возникла из его размышлений о роли религии в жизни людей (а это один из центральных вопросов, волнующих художника). Его кинетические скульптуры репрезентируют механизмы господства в обществе, такие, например, как власть и сила религиозных лидеров.

Born in Seoul (Korea) in 1970. Lives and works in Seoul. He has MFA and BFA degrees from Chungang University, Seoul. Selected solo exhibitions include: *Project Lamp Shop: Choe U-Ram*, (Gallery HYUNDAI, Seoul), *Anima*, (Borusan Contemporary, Istanbul), *U-Ram Choe Show*, (John Curtin Gallery, Perth), *In Focus*, (Asia Society Museum, New York), *New Urban Species*, (First Center for the Visual Arts, Nashville), *Anima Machines*, (SCAI The Bath House, Tokyo). She has also participated in a number of group exhibitions, including: *New Light-Catch Your Eye*, (Metaphysical Art Gallery, Taipei), *Seoul Vite Vite!*, *Lille 3000 'Renaissance*, (Le Tripostal, Lille), *Re:Kontemporary_Fermented Souls*, (Waterfall Mansion, New York), *Signature Art Prize 2014*, (Asia Pacific Breweries Foundation, Singapore), *The Brilliant Art Project 2nd - Dream Society : Xbrid*, (Seoul Museum, Seoul), *Myth/History: Yuz Collection of Contemporary Art*, (YUZ Museum Shanghai, Shanghai). Choe took part in artist-in-residence programmes at Doosan Art Center, New York; and won special awards: 2014 Finalist, Signature Art Prize, Asia Pacific Breweries Foundation; Kim Se Choong Sculpture Award, Young Sculptor Part, Kim Se Choong memorial work organisation; the Young Artist Today Award, Fine Arts Part, and the Korean Government.

According to Choe, all living things are endowed with movement. By adopting the movement as a vital component of his work, Choe created the series of Anima-Machines. Through a fictional narrative or mythology based on archaeological imagination and movement intricately manipulated by mechanical devices, the artist visualises the subconsciousness, in other words the co-existence of machine and life, which are cast as an aspect of time and space, while we dwell in the present (or future). The power of the narrative renders life into these otherwise animated solid masses, which now co-exist with humans in a new time and space. The Cakra-2552-a, presented in the show, originated from the thoughts on the relationship between human beings and religion in general, which is one of the main interests of Choe U-Ram. His kinetic objects represent mechanisms of domination, for example the power of the religious authority.

Родился в 1975 году в г. Сеул (Корея). Живет и работает в г. Сеул. Обучался в Национальном университете Сеула, где получил степени бакалавра и магистра. Избранные персональные выставки: *Objects* (Space CAN_Project Space Beijing, Пекин), *The Blind For The Blind* (Galerie Albert Benamou, Париж), *Fake Plastic Trees* (Space CAN & Old House, Сеул), *Condition for Ordinary* (Art seasons Gallery, Сингапур), *Islets of Aspergers* (Galerie Albert Benamou, Париж). Также он принимал участие в групповых выставках, таких как *Dream of Flying* (Brandts Museum, Оденсе), *HEY! Modern Art & Pop Culture / act III* (Musée de la Halle St Pierre, Париж), *Obedience-Akeda or Sacrifice of Isaac* (Jewish Museum, Берлин), *Illusion and Fantasy* (National Museum of Modern and Contemporary Art, Сеул), *Symbol, Spirit, Culture* (Edwin's Gallery, Джакарта), *Who is Alice?* (Venice biennale collateral Event, Light Box Gallery, Венеция). Хоан принимал участие в художественной резиденции Space Can_Project Space в Пекине и является лауреатом многочисленных премий, таких как Kim Sejoong Young Sculptor Award, Artists of Tomorrow 2010, Sung-Gok Museum Award, Fund from Seoul Foundation for Art and Culture (NART).

Искусство Хоана Чхе многослойно. Благодаря избранному им способу изображения человеческого тела степень реалистичности и живоподобия в его работах выше, чем в любой другой скульптуре. А язык метафор и аллюзий многократно усиливает свое воздействие средствами телесного символизма. Художника интересуют социальная, психологическая и эмоциональная стороны нашего существования. Он исследует их, прежде чем начать работать над проектом. В своем восприятии окружающей повседневности он зачастую акцентирует внимание на человеческих страданиях. Окончательный облик его скульптур нередко складывается в результате деконструкции, перестановки частей и их вторичной сборки. Гиперреализм в скульптуре становится для художника идеальным медиумом, дающим возможность исследовать различные феномены — эмоции, восприятие, человеческую психологию и различные идеологии. Сознательно или же неосознанно все эти явления возникают и проявляются внутри каждого индивида. Его объекты, которые более реальны, чем сама реальность, не только запечатлевают тот момент времени, когда нам привелось жить, осмысляя его феноменологический и иронический аспекты, но и заставляют нас размышлять о важнейших вопросах нашего бытия.

Born in Seoul (Korea) in 1975. He lives and works in Seoul (Korea). Has a BFA and MFA degrees from Seoul National University. Selected solo exhibitions include: *Objects*, (Space CAN_Project Space Beijing, Beijing), *The Blind For The Blind*, (Galerie Albert Benamou, Paris), *Fake Plastic Trees*, (Space CAN & Old House, Seoul), *Condition for Ordinary*, (Art seasons Gallery, Singapore), *Islets of Aspergers*, (Galerie Albert Benamou, Paris). He also participated in a number of group exhibitions such as: *Dream of Flying*, (Brandts Museum, Odense), *HEY! Modern Art & Pop Culture / act III*, (Musée de la Halle St Pierre, Paris), *Obedience-Akeda or Sacrifice of Issac*, (Jewish Museum, Berlin), *Illusion and Fantasy*, (National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul), *Symbol, Spirit, Culture*, (Edwin's Gallery, Jakarta), *Who is Alice?- Venice Biennale Collateral Event*, (Light Box Gallery, Venice). Xooang took part in Space Can_Project space residency in Beijing and won multiple art awards, such as the Kim Sejoong Young Sculptor Award, Artists of Tomorrow 2010, Sung-Gok Museum Award, Fund from the Seoul Foundation for Art and Culture (NART).

Xooang's works are exceptionally multi-layered: the degree of realism and vividness in them exceeds any other sculptural method for the representation of the human body, while the power of his metaphors and allusions is intensified repeatedly through corporal symbolism. The artist starts his work on objects with recognition of the package of the social, psychological and emotional aspects of our lives. Observing everyday reality, he often experiences a sentiment of empathy for the sufferings of the people around him. The ultimate concept of his sculptures is often engendered during destruction, transformation and assembly. The hyper realistic sculpture for the artist is the ideal medium for the exploration of various phenomena — from emotion to perception, from psychology to ideology — all these processes are born consciously or unconsciously within the individual. His objects, which appear more realistic than reality itself, not only capture the phenomenal aspects and ironies of the historical moment in time in which we live, but also make us contemplate the fundamental issues of our existence.

Родился в 1978 году в г. Тэгу (Корея). Обучался в Университете Тэгу, где получил степень бакалавра. Избранные персональные выставки: *Form* (Daegu Art Factory, Тэгу), *Homage to Abstraction* (Bongsan Cultural Center, Тэгу), шоу в *SPACE 129* (Тэгу), шоу в *CUBE C* (Тэгу). Также принимал участие в групповых выставках, таких как *Weaved Land: Kyungchul Shin + Woohyun Shim* (LEEAHN Gallery, Тэгу), *Korea-Japan Artists Exchange Exhibition, SinJo Artists Association* (Nagasaki Museum of History & Culture, Нагасаки), *Ten-Topic Artists Festa* (Daegu Art Factory, Тэгу), *Neo-Sansu* (Daegu Art Museum, Тэгу), *Ten-Topic Project* (Daegu Art Factory, Тэгу), *ART ROAD 77, With Art, With Artist!* (Art Factory, Пхаджу), *Telepathically* (Gallery Fine, Пусан). Генчхоль принимал участие в различных художественных резиденциях, таких как Artist Residency, Gachang Art Studio, Daegu и Ten-Topic Project, Daegu Art Factory, Daegu. Его объекты находятся в коллекциях Korea Appraisal Board, Daegu и Museum of Daegu University, Daegu.

Гёнчхоль Шин рисует природу — горы, леса, листья — крупным планом и в абстрактной манере. На картинах художника можно увидеть те элементы ландшафта, которые легко схватываются человеческим глазом, как-то: малые острова, разбросанные по поверхности моря, величественные горные гряды, деревья, травы, листья, а также образы из его собственных воспоминаний. Шин применяет следующую технику: на одноцветную поверхность, которая служит фоном, наносится карандашный рисунок, так что изображенный на картине пейзаж превращается в увеличенный под микроскопом природный объект. Все картины отличаются тщательной проработкой, ведь даже постепенно становящиеся все более тонкими жилки на листе растения прорисованы по всему пространству панели до того места, когда отдельные промежутки между ними уже не различимы. Такая техника изображения природы наводит зрителя на мысли об абстрактном искусстве.

Born in Daegu (Korea) in 1978. Has a BFA degree from Daegu University (Korea). Selected solo exhibitions include: *Form*, (Daegu Art Factory, Daegu), *Homage to Abstraction*, (Bongsan Cultural Centre, Daegu), show at *SPACE 129*, (Daegu), show at *CUBE C*, (Daegu). He also participated in a number of group exhibitions such as: *Weaved Land: Kyungchul Shin + Woohyun Shim*, (LEEAHN Gallery, Daegu), *Korea-Japan Artists Exchange Exhibition, SinJo Artists Association*, (Nagasaki Museum of History & Culture, Nagasaki), *Ten-Topic Artists Festa*. (Daegu Art Factory, Daegu), *Neo-Sansu*, (Daegu Art Museum, Daegu), *Ten-Topic Project*, (Daegu Art Factory, Daegu), *ART ROAD 77, With Art, With Artist!*, (Art Factory, Paju), *Telepathically*, (Gallery Fine, Busan). Kyungchul took part in various artist-in-residence programmes, including: Artist Residency, Gachang Art Studio, Daegu and Ten-Topic Project, Daegu Art Factory, Daegu. His works can be found in the following collections: Korea Appraisal Board, Daegu and Museum of Daegu University, Daegu.

In his works Kyungchul Shin is drawn to nature and primal elements, such as mountains, trees and leaves, portraying them on a large macro-scale, thereby transforming well-known images into abstract shapes. The artist is attracted to subjects that commonly meet the eye: small islands in the sea, mountain landscapes, trees, grass and also other images embedded in the artist's memory. Combining surfaces formed from one colour and pencil graphics, the artist tries to take a glimpse at the natural scenery from an enlarged perspective. His paintings stand out due to the level of intricate detail. Depicting elements and processes occurring within the subject matter, such as the circulation of sap in leaves, he creates a sensation of marginality where recognisable images become indistinguishable. Such techniques inevitably lead the spectator to perceive the work as abstract art.



ГАЛЕРЕЯ «ТРИУМФ»

Емельян Захаров, Рафаэль Филинов, Дмитрий Ханкин,
Вера Крючкова, Марина Бобылева, Яна Смурова, Наталья Нусинова,
Михаил Марткович, Кристина Романова, Иван Шпак, Григорий Мелекесцев,
Валентина Хераскова, Алексей Шервашидзе, Андрей Гришковский,
Владимир Чуранов, Мария Чубарова, София Ковалева, Софья Симакова,
Екатерина Иванова, Елена Фадеева, Наиль Фархатдинов, Василий Кузьминов

КУРАТОРЫ

Кристина Романова, Софья Симакова

CONSULTANT

Елена Хохлова (кореевед, член совета по продвижению корейской культуры
в России, лектор в Школе Востоковедения НИУ ВШЭ)

ТЕКСТЫ

Кристина Романова, Ли Хун Сук, Елена Хохлова

ПЕРЕВОД

Бэзил Баллатчет, Софья Симакова, Василий Кузьминов, Елена Фадеева, Наиль Фархатдинов

РЕДАКТОР

Владимир Рыбаков

КОРРЕКТОР

Андрей Гришковский, Владимир Рыбаков

ДИЗАЙН, ВЕРСТКА И ПОДГОТОВКА К ПЕЧАТИ

Иван Шпак

ПОДГОТОВКА ВИДЕО

Студия компьютерной графики TriumphPRO, Наиль Фархатдинов, Василий Кузьминов

ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ К ВЫСТАВКЕ

Наиль Фархатдинов, Василий Кузьминов, (Department of Reseach Arts)

Напечатано в типографии «Август Борг», Москва
Тираж 500 экз.

Изображения работ на выставке любезно предоставлены

© Gallery Baton
© Gallery LEEAHN
© Gyungsu An
© Kibeom Kwon
© Kiss Kim
© Korean artist project
© Sang Gyun Kim
© Jung Yeon Min
© J. PARK
© Unkyung Hur
© Yun Kyung Jeong
© U-Ram Choe
© Xooang Choi
© Kyungchul Shin

ISBN 978-5-906550-48-4

Все права защищены. Предоставленные материалы и их фрагменты не подлежат
воспроизведению, тиражированию, любого вида распространению, размещению в Интернете
без письменного разрешения правообладателя и издателя.

Тексты © Авторы
Произведения © Художники

© Галерея «Триумф», 2016
© Иван Шпак, 2016 (дизайн)



TRIUMPH GALLERY

Emelian Zakharov, Rafael Filinov, Dmitry Khankin,
Vera Kryuchkova, Marina Bobyleva, Yana Smurova, Natalya Nusinova,
Mikhail Martkovich, Kristina Romanova, Ivan Shpak, Grigory Melekestsev,
Valentina Kheraskova, Alexey Shervashidze, Andrey Grishkovsky,
Vladimir Churanov, Maria Chubarova, Sofiya Kovaleva, Sofya Simakova,
Ekaterina Ivanova, Elena Fadeeva, Nail Farkhatdinov, Vassily Kuzminov

CURATORS

Kristina Romanova, Sofya Simakova

CONSULTANT

Elena Khokhlova *MA in Korean studies, member of the council for the promotion of Korean culture
in Russia, lecturer at the School of Asian Studies, National Research University Higher School of Economics*

TEXTS

Kristina Romanova, Lee Hyun Suk, Elena Khokhlova

TRANSLATION

Sofya Simakova, Vassily Kuzminov, Elena Fadeeva, Nail Farkhatdinov

EDITOR

Vladimir Rybakov

TECHNICAL EDITOR

Andrey Grishkovsky, Vladimir Rybakov

DESIGN, LAYOUT & PREPRESS

Ivan Shpak

VIDEO

Studio of computer graphics TriumphPRO, Nail Farkhatdinov, Vassily Kuzminov

DOCUMENTARY EXPLICATION TO THE EXHIBITION

Nail Farkhatdinov, Vassily Kuzminov, (Department of Reseach Arts)

Printed at August Borg, Moscow
Edition 500

Images of works at the exhibition are kindly submitted

© Gallery Baton
© Gallery LEEAHN
© Gyungsu An
© Kibeom Kwon
© Kiss Kim
© Korean artist project
© Sang Gyun Kim
© Jung Yeon Min
© J. PARK
© Unkyung Hur
© Yun Kyung Jeong
© U-Ram Choe
© Xooang Choi
© Kyungchul Shin

ISBN 978-5-906550-48-4

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in any retrieval system
or transmitted in any form or by any means, electrical or otherwise without first seeking the written
permission of the copyright holders & publisher.

Texts © Authors
Artworks © The Artists

© Triumph Gallery, 2016
© Ivan Shpak, 2016 (design)



БЛАГОДАРНОСТИ

Команда галереи «Триумф» выражает благодарность всем художникам, принявшим участие в выставке EXTENSION.KR. Отдельное спасибо LEEAHN GALLERY в лице Юн Духёна, GALLERY BATON в лице Чису Пака, Korean Artist Project с Korean Art Museum, Чхве Ёнхи, Антонио Джеузе, Елене Хохловой и Ли Хун Суку. Большое спасибо Антону Белову и команде Музея современного искусства «Гараж» за помощь в проведении дискуссии, посвященной современной арт сцене Южной Кореи.

ACKNOWLEDGEMENTS

The team of Triumph Gallery expresses its deep gratitude to all the artists who participated in the exhibition EXTENSION.KR. We would like to thank LEEAHN GALLERY and personally DooHyun Ryu, GALLERY BATON and personally Jisue Park, Korean Artist Project with Korean Art Museum, Young Hee Choi, Antonio Geusa, Elena Khokhlova and Lee Hyun Suk. Many thanks to Anton Belov and the team of Garage Museum of Contemporary Art for their help with organization of the discussion dedicated to the contemporary art scene of South Korea.